

День Победы

**на языках коренных малочисленных
народов Севера, Сибири
и Дальнего Востока России**



АССОЦИАЦИЯ КОРЕННЫХ
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА,
СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЦЕНТР ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И ЯЗЫКОВ
КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ
НАРОДОВ СЕВЕРА, СИБИРИ
И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

День Победы

на языках коренных малочисленных
народов Севера, Сибири и Дальнего Востока
России

Сборник переводов песни



Санкт-Петербург
Алмаз-Граф
2025

УДК 373.167.1:811.511
ББК 81.2 Рус
Д34

Издание осуществлено при поддержке
Федерального агентства по делам национальностей
и Ассамблеи народов России



Составители:

Н. Г. Вейсалова, М. А. Рачинская, С. Л. Чернышова

Д34 День Победы на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России: Сборник переводов песни / Сост. Н. Г. Вейсалова, М. А. Рачинская, С. Л. Чернышова. Санкт-Петербург, Алмаз-Граф, 2025. – 147 [1] с. : илл.
ISBN 978-5-6051604-9-6.

Сборник посвящён 80-летию Победы в Великой Отечественной войне. В книге представлены более 70 оригинальных авторских переводов песни «День Победы» и песен о войне на 45-ти языках коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России (включая диалекты и говоры).

Книга предназначена для широкого круга лиц. Может использоваться при подготовке патриотических культурно-массовых мероприятий с применением родного языка, в различных образовательно-просветительских акциях, кружках и секциях. Кроме того, может быть интересна филологам, лингвистам, а также всем интересующимся письменными языками малочисленных народов России.

УДК 373.167.1:811.512
ББК 81.2 Рус-9

- © Н. Г. Вейсалова, М. А. Рачинская, С. Л. Чернышова – составители, 2025
 - © АНО «Центр традиционных знаний и языков коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока», 2025
- Все права защищены

ISBN 978-5-6051604-9-6

Содержание

<i>Вступление.</i> Александр Даркович, генеральный директор Общероссийской общественно-государственной организации «Ассамблея народов России», Герой России	8
<i>День Победы – священный праздник для всей многонациональной России.</i> Нина Вейсалова, вице-президент Ассоциации КМНСС и ДВ РФ, директор АНО «Центр традиционных знаний и языков КМНСС и ДВ»	9
Вклад северян и оленно-транспортных батальонов в общую победу в Великой Отечественной войне	11
<i>День Победы.</i> Слова <i>В. Харитонов</i> . Музыка <i>Д. Тухманова</i>	15
Алюторский язык	
<i>Сорокин Анатолий Анатольевич.</i> Иналватг’ылв’ыт	16
Алеутский язык	
<i>Косоруков Родион Игоревич.</i> Малгуним аҕалии	18
Вепсский язык	
<i>Зайцева Нина Григорьевна.</i> Vägestusen päiv	20
Долганский язык	
<i>Кудрякова Нина Семёновна.</i> Победа Кюньэ	22
<i>Роганина-Антонова Евгения Иннокентьевна (Дьэбгиэн).</i> Кыайыы күнэ	24
Ительменский язык	
<i>Рыжков Виктор Викторович.</i> Кэньчхча’ан ҕлүхэл	26
Кетский язык	
<i>Максунова Зоя Васильевна.</i> И’ Победы	28
Коми язык (коми-ижемский диалект)	
<i>Кожевин Михаил Викторович.</i> Вермӧм луныс!	30
Корякский язык	
<i>Дедык Валентина Романовна.</i> Эналватг’ылв’ый	32
Кумандинский язык	
<i>Кытыбал Виктор Трофимович.</i> Неҕҕен күн	34
Мансийский язык	
<i>Динисламова (Садомина) Светлана Силиверстовна.</i> Победа хӧтал	36

Нанайский язык	
<i>Бельды Константин Мактович. Дабдин ини</i>	38
Нганасанский язык	
<i>Жовницкая (Турдагина) Светлана Нереевна. Нэлыбся дялы</i>	40
Ненецкий язык	
<i>Сэротэтто Илья Владимирович. Пирдалева' яля</i>	42
Ненецкий язык (канинский говор)	
<i>Латышева Наталья Фёдоровна. Пирдалева яля</i>	44
Нивхский язык (амурский диалект)	
<i>Вайзгун Дмитрий Николаевич. Хаҕроп муҕве</i>	46
Саамский язык	
<i>Агеева Анфиса Максимовна. Вуэйххтэм Пёййв</i>	48
Селькупский язык (иванкинский диалект)	
<i>Иженбина Наталья Платоновна. Элалтэп тёлт эя</i>	50
Селькупский язык (нарымский диалект)	
<i>Коробейникова Ирина Анатольевна. Победа челд</i>	52
Селькупский язык (тазовский диалект)	
<i>Каргачева Ольга Андреевна. Мүтыт сүньчаипый чельты</i>	54
Сойотский язык	
<i>Дугарова Светлана Готобдоржиевна. Баьсқан һүн</i>	56
Теленгитский язык	
<i>Тымыева Наталья Константиновна. Јенүнин күни</i>	58
Телеутский язык	
<i>Баксарина Валентина Николаевна. Теңу күни</i>	60
Тофаларский язык	
<i>Сюрюн Аржаана Александровна. Баьсқан һүн</i>	62
Удэгейский язык	
<i>Габова Валентина Владимировна. Кэсси инэңи</i>	64
Ульчский язык	
<i>Дечули Надежда Павловна. Дабдин инэң</i>	66
Хантыйский язык (приуральский диалект)	
<i>Накова Юлия Николаевна. Ляль кертам хатал</i>	68

Хантыйский язык (шурышкарский диалект)	
<i>Рачинская (Носкина) Марина Афанасьевна. Победа хатл</i>	70
Хантыйский язык (казымский диалект)	
<i>Новьюхова (Нахрачёва) Зоя Абрамовна. Ляльн нох питом хатл</i>	72
Хантыйский язык (сургутский диалект)	
<i>Лаптева Галина Павловна. Дьбаль йимэң җәтәл</i>	74
Челканский язык	
<i>Кандаракова Анна Макаровна, Пустогачева Оксана Николаевна. Җепүнип күни</i>	76
Чукотский язык	
<i>Выквырагтыргыгына Лариса. Эналватгыдён</i>	78
<i>Кавье Ирина Владимировна. Армалтаты'ләнәт</i>	80
Чулымский язык	
<i>Габов Василий Михайлович. Чяткян Кюню</i>	82
Шорский язык	
<i>Косточаков Геннадий Васильевич, Арбачакова Любовь Никитовна. Негиш күнү!</i>	84
Эвенкийский (литературный письменный) язык	
<i>Булатова Надежда Яковлевна. Давдын тырганһин</i>	86
Эвенкийский язык (восточное наречие)	
<i>Кириллова Маргарита Степановна, Колесова Алёна Львовна. Давдын инэңһин</i>	88
Эвенкийский язык (северное наречие)	
<i>Балданова (Гаюльская) Светлана Ивановна. Давдын тырганһин</i>	90
Эвенский язык (восточный диалект)	
<i>Игнатенко Нина Николаевна. Дабдукан Инэңэн</i>	92
Эвенский язык (западный диалект)	
<i>Степанова Зоя Афанасьевна. Дабдукан инэңһин</i>	94
Энецкий язык	
<i>Болина Дарья Спиридоновна. Победа дери</i>	96

Эскимосский язык

Повольских Галина Васильевна. Каяльҕильхым аҕныҕа 98

Юкагирский язык (колымский диалект)

Дёмина Любовь Николаевна. Пудоодьэ Подьорхолэк 100

Юкагирский язык (тундренный диалект)

Курилов Гаврил Николаевич – Улуро Адо. Албэдьиитэл чайлэ 102

Курилов Николай Николаевич. Пурэбэдьиил Чаайлэ 104

Песни о войне на родных языках коренных малочисленных народов Севера

Корякский язык

Катюша («Катюша»). Перевод *Дедык В. Р.* 108

Нанайский язык

Гэбултэку цаоха («Священная война»). Перевод *Бельды К. М.* 109

Алёша («Алёша»). Перевод *Бельды К. М.* 110

Кокоаросал («Журавли»). Перевод *Бельды К. М.* 111

Катюша («Катюша»). Перевод *Бельды К. М.* 112

Тавакан («Огонёк»). Перевод *Бельды К. М.* 113

Ненецкий язык (лесной диалект, аганский говор)

Купты пя («Старый дуб») 114

Нивхский язык (амурский диалект)

Торывух («В землянке»). Перевод *Тэминой М. Г.* 115

Удэгейский язык

Катюша («Катюша»). Перевод *Габовой В. В.* 116

Хантыйский язык (шурышкарский диалект)

Лув ляляпса элды ат ёхтас («Он не вернулся из боя»). Перевод *Рачинской М. А.* 117

Алёша («Алёша»). Перевод *Рачинской М. А.* 118

Восты охшамие («Синий платочек»). Перевод *Коневоy Р. А.* 119

Хантыйский язык (казымский диалект, тегинский говор)

Мўв хотэн («В землянке»). Перевод *Новьюховой З. А.* 120

Хантыйский язык (казымский диалект)

Торэт («Журавли»). Перевод *Соловар В. Н.* 121

Немлы кэрэщэн («На безымянной высоте»). Перевод *Соловар В. Н.* 122

Хантыйский язык (сургутский диалект)

Энэд мыр лядь йёх нёпэт («От героев былых времён»). Перевод Сайнаковой Т. А. 123

Чукотский язык

Грэп Ыэтчанрот («Журавли»). Перевод Ивнэто Л. Ю. 124

Катюша («Катюша»). Перевод Кавры В. и Гыргольнаут И. 125

Эвенкийский язык (восточное наречие)

Катюша («Катюша»). Перевод Кирилловой М. С. и Колесовой А. Л. 126

Журавли («Журавли»). Перевод Кирилловой М. С. и Колесовой А. Л. 127

Чуририн пулаткан («Синий платочек»). Перевод Кирилловой М. С. 128

Энецкий язык

Катюша («Катюша»). Перевод Болиной Д. С. 129

Шудураха полтокку («Синий платочек»). Перевод Болиной Д. С. 130

Юкагирский язык (тундренный диалект)

Удильпэ («Журавли»). Перевод Курилова Н. Н. 131

Качууса («Катюша»). Перевод Курилова Н. Н. 132

Пурэбэдьиичэпэ («Великие Победители»). Перевод Курилова Н. Н. 133

Юкагирский язык (колымский диалект)

Лэбиэн нумэдиэги («В землянке»). Перевод Дёминой Л. Н. 134

Русский язык

Священная война..... 135

На безымянной высоте 137

Синий платочек 138

Катюша 139

В землянке 140

Он не вернулся из боя..... 141

От героев былых времён 142

Журавли 143

Алёша 144

Огонёк 145

Старый дуб..... 146

Великие Победители..... 147

Дорогие друзья!



Вы держите в руках уникальную книгу, созданную стараниями многих людей, совершенно разных по возрасту, социальному положению, профессии. Их объединяет одно – любовь к малой Родине и чувство сопричастности с нашей большой многонациональной Россией, её сложной историей. У всех народов и этнических групп нашего многонационального государства есть наследие, которым можно гордиться и которое имеет непреходящую ценность. Например, индустриальное развитие всех республик в составе СССР, общая победа в Великой Отечественной войне и целый ряд других событий. В этом ряду День Победы – особая дата, которую по-прежнему чтут на всём постсоветском пространстве. Очень важно сохранить её для будущих поколений. Именно на это направлен и данный сборник, посвящённый одной, но такой важной песне. Российская гражданская нация может состояться только как единство различий, как результат гармоничного развития и диалога этнических культур народов страны. Только на их фундаменте можно выстроить здание российской гражданской нации. При этом цепочка зависимостей видится следующей: знание этнического языка представляет собой инструмент для восприятия и усвоения этнической культуры, которая, в свою очередь, становится основой, строительным материалом для формирования общегражданской идентичности. В настоящее время вопросам национальных языков в Российской Федерации уделяется серьёзное внимание, так как наша страна является многонациональным и, соответственно, полилингвальным государством. Национальное самосознание и характер каждого русского этноса формировались на протяжении столетий, взаимодействуя с русским национальным характером и мировосприятием. Именно на этом и строится языковая политика России. Вне народных традиций воспитания у народа нет будущего. Самое ценное – это культура передачи будущим поколениям всего лучшего, что есть в народе: мудрости, традиций, обрядов, этикета, нравственных идеалов. Берегите родные языки и традиции предков!

*Генеральный директор
Общероссийской общественно-государственной организации
«Ассамблея народов России»,
Герой России
Александр Даркович*

День Победы – священный праздник для всей многонациональной России



Нет человека в нашей стране, начиная от самых западных её границ до восточного побережья Тихого океана, кому бы был безразличен этот День – День Победы. Это величайший для нашей Родины триумф её воинской славы. В это время наши чувства особенно обострены – светлая печаль и скорбь о погибших и слёзы радости и благодарности за мирное небо.

Юбилейный День Победы Россия будет отмечать в Год защитников Отечества. День празднования Победы советского солдата – как символ стойкости перед любой угрозой и непобедимости многонациональной России! Прошло 80 лет, но мы помним подвиг советского народа. В рядах защитников Родины были и представители коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

9 мая весь российский народ поёт известную песню «День Победы» на слова Владимира Харитоновича, музыку Давида Тухманова. Люди поют её на разных языках. Это гимн нашей общей Победы, а слышать песню на своём родном языке, одном из редких языков народов России, языке своих родителей – это вдвойне волнительно и ответственно.

Ассоциация КМНСС и ДВ РФ в 2020 году в рамках просветительско-патриотического проекта к 75-летию Победы в Великой Отечественной войне инициировала перевод текста песни «День Победы» и издание книги «День Победы» на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ».

В Год защитников Отечества в нашей стране, объявленного Президентом Российской Федерации В. В. Путиным и в честь 80-летия Победы в Великой Отечественной войне Центр традиционных знаний и языков КМНСС и ДВ и Ассоциация КМНСС и ДВ РФ продолжили работу по переводу песни и на другие языки, которых не было в первом издании. Также Проект получил развитие в цифровом пространстве – благодаря стараниям нашей талантливой северной молодёжи из команды IT-RAIPON тексты песен «День Победы» переложены в формат караоке. И сегодня весь российский Север поёт главную песню Победы на своих родных языках. В этой книге вы можете ознакомиться с итогами работы команды IT-RAIPON в рамках нашего патриотического проекта.



Несомненно, эта книга поможет в сохранении и продвижении родных языков. В работе по подготовке переводов текста песни было задействовано более 100 человек – авторов-переводчиков, языковых экспертов, редакторов-носителей малочисленных языков, членов редакционной коллегии. Песня «День Победы» – особенный материал для перевода. В песне – огромная боль и одновременно радость для каждого россиянина, кем бы он ни был по национальности. В России, пожалуй, нет семьи, которую бы не коснулась Великая Отечественная война. Авторами переводов песни стали как простые жители национальных сёл, так и творческая интеллигенция Севера – поэты, прозаики, журналисты, редакторы национальных телекомпаний и общественных организаций КМН, а также учителя, врачи, учёные. О каждом переводчике можно сказать, что они сердцем почувствовали и подобрали самые нужные слова песни. Отмечу значимость работы всех авторов перевода текста песни, их тексты – это большая лингвистическая ценность для пользователей и исследователей младописьменных языков народов России, яркие текстовые образцы языков КМНСС и ДВ РФ. Мы собрали в данной книге порядка 70 оригинальных авторских переводов песни «День Победы» и песен о войне на 45 языках коренных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока нашей страны (включая диалекты и говоры).

Сердечно благодарю членов нашей большой команды – авторов перевода, обладающих традиционными знаниями коренных малочисленных народов, всех экспертов, редакционную коллегию за личный вклад в укрепление языкового многообразия нашей России.

Авторский коллектив выражает благодарность Ассамблее народов России в лице генерального директора, Героя России Александра Дарковича за поддержку в издании сборника «День Победы» на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ».

Сборник «День Победы» на языках коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России» – это дань Памяти, Уважения и Благодарности нашим землякам-воинам, отважным сынам и дочерям Севера, проявившим стойкость и героизм на фронтах и в тылу в годы Великой Отечественной войны. Сегодня их потомки героически несут боевые задачи на полях Специальной военной операции. Мы посвящаем этот сборник нашим Героям Отечества. Пусть дети и внуки победителей нашей великой страны поют на родных языках Песню Победы!

Дорогие друзья, пусть песня Победы звучит в Год защитников Отечества нашими голосами для наших героев, земляков-северян, не вернувшихся с полей сражений... Верьте всегда в силу родного слова... Родная речь – это проводник между поколениями, времён связующая нить.

*С уважением, Нина Вейсалова,
вице-президент Ассоциации КМНСС и ДВ РФ,
директор АНО «Центр традиционных знаний и языков КМНСС и ДВ»*

Вклад северян и оленно-транспортных батальонов в общую победу в Великой Отечественной войне

Мужественно сражались с фашизмом представители коренных народов на всех фронтах Великой Отечественной войны. Прирождённые следопыты и охотники, на фронте они становились первоклассными снайперами и разведчиками. Представители коренных малочисленных народов плечом к плечу с другими братскими народами прошли с боями от Волги до Берлина, защищали Москву, Сталинград, Ленинград, участвовали в Курской битве, освобождали Украину, Белоруссию, Прибалтику и страны Восточной Европы.

Север оказал мощную тыловую поддержку действующей армии. В годы войны северяне самоотверженно трудились, как и вся наша страна, под девизом «Всё для фронта, всё для Победы!»: занимались рыбным промыслом, изготовлением хвойной настойки, сбором лесных ягод и лекарственных растений. Особое оборонное значение приобрела заготовка пушнины, которая шла в оплату поставок по ленд-лизу. Огромную роль в условиях войны играли также заготовка, вывоз и переработка древесины, большая часть которой шла на нужды фронта и оборонной промышленности.

Особо чтим подвиг оленеводов в годы войны. 20 ноября – памятная дата для всех народов Севера – день образования оленно-транспортных батальонов. В 1941 году Постановлением Госкомитета обороны за подписью Иосифа Сталина были созданы особые подразделения – оленно-транспортные батальоны. Оленно-лыжные батальоны (оленье-лыжные батальоны) – воинские подразделения Красной Армии времён Великой Отечественной войны, сформированные из оленеводов. В ноябре 1941 года в 14-й армии Карельского фронта, действовавшей на Мурманском направлении, было сформировано три армейских оленьих транспорта (роты). Один из транспортов был направлен в 19-ю армию. Эти роты были сформированы из оленеводов Мурманской области, которые призывались вместе с оленями. Оленные роты хорошо себя





зарекомендовали в условиях войны. И уже 20 ноября 1941 года Государственный Комитет Оборона принял секретное постановление № 930-с за подписью И. В. Сталина: «Для обеспечения формирований Карельскому фронту 12-ти лыжно-оленьих батальонов на территории Архангельского Военного округа Государственный Комитет Оборона

постановляет: провести мобилизацию оленей, оленьих упряжек и ездовых (каюров) на территории Коми АССР и Архангельской области из расчёта: Ненецкий округ – оленей, нарт с упряжью, ездовых (каюров) – 6000, 1200, 600; Коми АССР – 4000, 800, 800». Эшелоны из людей и оленей формировались в Канино-Тиманском, Большеземельском и Нижне-Печорском районах Ненецкого национального округа. До места назначения – станции Рикасиха Архангельской области они шли своим ходом в условиях зимы и полярной ночи несколько сотен километров. Это был сложный путь, как вспоминали участники ВОВ. 25 января 1942 года постановлением ГКО № ГКО-1214сс «О подаче маршевого пополнения фронтам в феврале месяце» начальнику ГАУ Яковлеву Н. Д. предписывалось: «...12 лыжных оленьих батальонов вооружить и направить в распоряжение командующего Карельским фронтом т. Фролова». В феврале 1942 года на станции Рикасиха из вышеупомянутых эшелонов, а также эшелонов, прибывших из Лешуконского района Архангельской области и Коми АССР, в 295-м запасном полку были сформированы 1-я оленье-лыжная бригада (оленье-лыжные батальоны № 1–5) и 2-я оленье-лыжная бригада (оленье-лыжные батальоны № 6–8 и 10), которые в марте 1942 года были отправлены на Карельский фронт. 9-й оленье-лыжный батальон оставался в резерве 14-й армии. 25 сентября 1942 года на базе 5-й и 6-й лыжных бригад была сформирована 31-я отдельная оленье-лыжная бригада Карельского фронта. Кроме оленно-лыжных батальонов, в составе



Карельского фронта были сформированы транспортные подразделения – олени транспорты (роты).

Важнейшими задачами оленьих транспортов являлись санитарная эвакуация раненых с полей сражений, доставка грузов, боеприпасов. Всего

с помощью оленей с линии фронта и из глубокого тыла противника было вывезено 10 142 раненых солдата. Олени перевезли к переднему краю 8 тысяч бойцов и 17 тысяч тонн боеприпасов. Для оленей и их каюров война завершилась в 1944 году после освобождения Карелии и Мурманской области. При этом, из 10 тысяч «призванных» на фронт оленей в живых осталось всего около тысячи.



Олени упряжки в условиях долгой зимы с глубоким снежным покровом и сложным рельефом, при отсутствии дорог стали важной альтернативой механизированным транспортным средствам.

10 тысяч оленей и 1 400 каюров ушли на фронт. На фронт уходили оленеводы, рыбаки и охотники вместе со своими оленями и лайками. Карельский фронт – единственный фронт, границы которого не были прорваны немецко-фашистскими войсками. И именно поэтому Карельский фронт возглавлял Парад Победы 9 мая 1945 года и по сей день на Парадах 9 мая Штандарт Карельского фронта несут первым среди штандартов фронтов.

Оленные батальоны участвовали в боях за Петсамо, Никель, Рудники, Киркенес, освободили Советское Заполярье и вступили на территорию Норвегии. Их вклад в победу невозможно переоценить.

В исторической памяти народа оленные батальоны – символ героизма и мужества. Благодаря им удалось отстоять полярные рубежи нашей Родины и не подпустить врагов к единственному северному незамерзающему Мурманскому порту.

Мы, коренные малочисленные народы Севера, Сибири и Дальнего Востока России, потомки героев, гордимся и помним о подвиге, храбрости и мужестве северян в годы Великой Отечественной Войны, внёсших неоценимый вклад в борьбу с фашизмом.

Свято чтим память о тех, кто героически и самоотверженно отстоял независимость и целостность нашей Родины в годы Великой Отечественной Войны и сегодня мужественно защищают Отчизну!



80
ПОБЕДА!



День Победы

Слова В. Харитонова
Музыка Д. Тухманова

День Победы, как он был от нас далёк,
Как в костре потухшем таял уголёк.
Были вёрсты, обгорелые, в пыли,—
Этот день мы приближали, как могли.

Припев:

Этот День Победы
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

Дни и ночи у мартиновских печей
Не смыкала наша Родина очей.
Дни и ночи битву трудную вели,—
Этот день мы приближали, как могли.

Припев:

Этот День Победы
Порохом пропах.
Это праздник
С сединою на висках.
Это радость
Со слезами на глазах.
День Победы! День Победы! День Победы!

Здравствуй, мама, возвратились мы не все.
Босиком бы пробежаться по росе!
Пол-Европы прошагали, полземли,
Этот день мы приближали, как могли.

Припев.

АЛЮТОРСКИЙ ЯЗЫК

Сорокин Анатолий Анатольевич



Национальность – нымылан-алюторец

Родился в селе Тилички Олюторского района Камчатской области (ныне Камчатский край). Активный участник общественной организации молодёжи коренных малочисленных народов в Камчатском крае «Дружба Северян». Участник молодёжного национального ансамбля «КОРИТЭВ».

Сотрудник Камчатского госуниверситета им. Витуса Беринга, руководитель центра межкультурных коммуникаций и этнолингвистических исследований, руководитель научными проектами по сохранению исчезающих языков коренных народов Камчатки. Занимается возрождением языков и сохранением аутентичной культуры коренных жителей Камчатки.





Иналватг'ыль'ыт

Иналватг'ыль'ыт, итык ынну яппы урака,
Җынут в'эңымилгык ильгыррывылқыпиль.
Кангавиньву амынҗа гапиҗлаҗинав'в'и –
Гуттин г'ыль'ыт мытынсемавлаҗ инҗа.

Привев:

Иналватг'ыль'ыт пиҗмаҗмита аткика.

Гуттин ангыт илгылотылҗын наҗам

Ынҗин риҗат ав'ынмирима лылак.

Иналватг'ыль'ыт!

Иналватг'ыль'ыт!

Иналватг'ыль'ыт!

Гамгатг'ылю пыль'ынапасик асемька

Мургин Йитутнутан алл айылҗатка.

Гамгатг'ылю иссытанҗысытылҗивла, –

Гуттин г'ыль'ыт мытынсемавлаҗ инҗа.

Привев.

Мей, ылла, алл г'оптыльу мытретыла муру,

Аплякка мынклявсила лалалэпыҗ!

Гынун-Европан мытлалаткыт, гынун-Нутальҗын

Гуттин г'ыль'ыт мытынсемавлаҗ инҗа.

Привев.

АЛЕУТСКИЙ ЯЗЫК

Косоруков Родион Игоревич



Национальность – русский

Со школьных лет интересуется редкими языками. С 2018 года участвует в проектах по сохранению и возрождению языков коренных народов России. Занимается изучением и популяризацией алеутского языка – переводит фольклорные тексты и современные песни, локализует ИТ-продукты, используя авторский алфавит.





Малгуним аңалии

Малгуним аңалии илиңиин амаатханаа
Укухтаадақаликумас һиңа.
Айгаһйукаачхузааған иңаағинас,
Ван аңалих амаатхақадатинас.

Привет:

Ван малгуним аңалии
Алитхунукух,
Ван аңалих
Ҷидаайугукух.
Ван аңалим илан
Ҷидатимас Ҷагакус.
Малгуним аңалии! Малгуним аңалии! Малгуним аңалии!

Аңалис ама амгис илиңин аваачхузас.
Тайагум һузуңис сағалахсилакас.
Аңалис ама амгис илиңин амғиичхузас.
Ван аңалих амаатхақадатинас.

Привет.

Агитааданиң һузуунулах ихс.
Анғих матақат матаатуухта.
Танас иғайунағис ахс.
Ван аңалих амаатхақадатинас.

Привет.

ВЕПСКИЙ ЯЗЫК

Зайцева Нина Григорьевна



Национальность – вепс

Трудится в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра Российской академии наук. В 1975 году защитила диссертацию на звание кандидата филологических наук, в 2002 году – на звание доктора филологических наук. Член термино-орфографической комиссии, член Совета карелов, вепсов и финнов при главе Республики Карелия. С 2009 года – член Союза писателей России.





Vägestusen päiv

Päiv se sula, kutak edahan se om,
Armhiš tahoiš – oli opak lamoizom.
Lämmosižid voinan matkoid oli äi,
Ühtes olim, lähenzoittes nece päiv.

Привет:

Vägestusen praznik,
Surmad pahad äi,
Nece praznik,
Ahavused – vauktad kaik.
Nece ilo,
Kündliš ihastusen aig.
Meiden praznik!
Čoma praznik
Sula praznik!

Öd i päiväd tegim radoid kovid mö,
Kodiman ol' vahvas kingitadud võ.
Öd i päiväd jüged mugoi tora ol',
Sirttes vägestust niid voinha äjan kol'.

Привет.

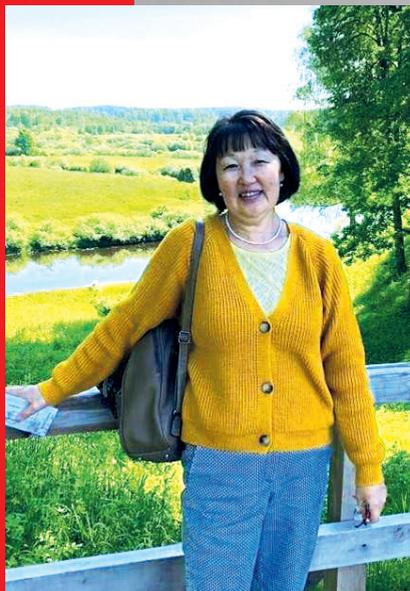
Tervhen, mamoi, kacu kut om gor'ad äi,
Em mö tekoi, mitte vauged nügüd' päiv!
Mö Evropas astuim, mänim mö pol' mad,
Nügüd' sinä meiden Vägestusen sad!

Привет.



ДОЛГАНСКИЙ ЯЗЫК

Кудрякова Нина Семёновна



Национальность – долганка

Родилась в посёлке Сындасско Хатангского района на Таймыре. Выпускница ЛГПИ им. А. И. Герцена. Член Союза журналистов России. Переводчик с русского языка на долганский и с долганского на русский. Ведёт передачи на долганском языке по Таймырскому радио. Работает в Доме народного творчества в Дудинке.





Победа Кюньэ

Победа Кюньэ бихигиттэн ыраак этэ,
Отуу уота утуйуогугар диэри.
Орок барыта кам убайбыта, кирдээк, –
Ити кюн кьэлиэгин мэнгийэн.

Припев:

Ити Победа Кюньэ
Порох дэм хыттаак,
Ити тангара
Чээлкээ баттактаак.
Ити ёёрю
Кихи карагын уулаак.
Победа Кюньэ! Победа Кюньэ! Победа Кюньэ!

Кюнньэри-тюнньэри юлэни кото хатаан,
Бихиги Дойдубут утуйбакка юльэльээн.
Кюнньэри-тюнньэри кытаанак ёльорсюгэ
Ити кюн кьэлиэгин мэнгийэн.

Припев.

Дорообо, иньэ, элбэкпит тённюбэтэ.
Атак хыгынньак от юстюн хюрёк этим!
Европа ангарын кааман, хир да ангарын, –
Ити кюн кьэлиэгин мэнгийэн.

Припев.

P.s. Вместо слово «Победа» можно использовать долганское слово «Кэйыы». Но в песне будет звучать лучше «Победа».

ДОЛГАНСКИЙ ЯЗЫК

**Роганина-Антонова Евгения
Иннокентьевна (Дъэбгиэн)**



Национальность – долганка

Родилась в посёлке Новорыбная Хатангского района Красноярского края. Окончила ВСГИК в городе Улан-Удэ. По специальности – библиотекарь, опытный культработник. Принимает активное участие в культурно-просветительских мероприятиях на Таймыре. Работает корреспондентом долганской редакции Таймырского радио в городе Дудинке.

Победитель 2-го Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Кыайы күнэ

Кыайы күнэ биһигиттэн олус ыраак этиң,
Утуттулубут уот чогуун көрдүк.
Дьоннор бары бииргэ нуолу буламмыт.
Бу күнү чугаһаата хатаабыппыт.

Привет:

Кэллэ кыайы күнэ пуорак хытынан.
Карак уутун, чакчы һиргэ түһэрэн.
Кэллэ кыайы, күнэ үөрүүнү таргатын.
Кыайы күнэ! Кыайы күнэ! Кыайы күнэ!

Түнү-күнү мартыана уоттарыгар
Карагын да һимпэккэ, иньэ-дойдум.
Түүнү-күнү, уордак өстөөгү котон
Бу күнү чугаһаата хатаабыппыт.

Привет.

Дорообо, иньэ, аһарбыт төннүбэтэ...
Зыганһаак атак от үстүн барбыт киһи.
Кытаанак кыайы, омук һирин котоммут
Бу күнү чугаһаата хатаабыппыт.

Привет.

Под редакцией Н. С. Кудряковой

ИТЕЛЬМЕНСКИЙ ЯЗЫК

Рыжков Виктор Викторович



Национальность – русский

Учёный-энтузиаст, которого называют русским ительменом. Преподаватель ительменского языка в информационно-просветительском центре «В семье единой» при Камчатской краевой научной библиотеке им. С. П. Крашенинникова города Петропавловск-Камчатский.

Составитель сборника на ительменском языке «Киввэч'х» («Ручеёк»), куда входят разговорник и сказки с переводами на ительменский язык и иллюстрациями В. В. Рыжкова. При участии Виктора Рыжкова была создана этноплощадка в краевой научной библиотеке им. С. П. Крашенинникова, где представлены зимнее и летнее жилища ительменов и яранга кочевых коряков.





Кэньчча'ан құлхал

Кэньчча'ан құлхал лқзувэн т'ал'ан льви
Ға'тх йайаңк талқэвқзувэн химлұчау
Хэказлау, хэивлау қлқзукнэн ктхэс
Ну құлхлэнкэ льви нура нк'олқзукичэн.

Привет:

Ты'нну құлхал сқазин °пинпинэу,
Ты'нну құлхал атхк'эм т'изимчэл,
Ты'нну эмриат лу'лк кмизмизэл.
Кэньчча'ан құлхал! Кэньчча'ан құлхал! Кэньчча'ан құлхал!

Құлхлэнк, нкинк мартэновской ойэлатнок
Мизвин Сэмт қа'м ит'э °һыклқау.
Құлхлэнк, нкинк эскчау нлут'лхэқзукичэн
Ну құлхлэнкэ льви нура нк'олқзукичэн.

Привет.

Ктху'эл, лахсхэ, қа'м мнил нилвизикичэн.
Ға'м комака °сысалх'ал тсхыласкичэн
Европа, қула'н сэмта'н нэнксичэ'н
Ну құлхлэнкэ льви нура нк'олқзукичэн.

Привет.

Примечание.

Круглый значок перед некоторыми словами обозначает огубление. При произношении таких слов губы слегка вытягиваются. Это характерно только для ительменского языка в чукотско-камчатской семье языков.

КЕТСКИЙ ЯЗЫК

Максунова Зоя Васильевна



Национальность – кето

Кетский учёный-филолог, кандидат филологических наук, исследовательница, автор научных публикаций о кетском языке.

Зоя Васильевна ведёт активную научно-исследовательскую деятельность, разрабатывает уроки, методики преподавания, занимается переводами на кетский язык, а также пишет на нём стихи. Является лауреатом Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера», который организует Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока РФ и Центр традиционных знаний и языков КМНСС и ДВ РФ.





И' Победы

И' Победы тун обилда биль этналь,
Җоде бок'ке уний'укса кус саңгал
Онъ обылден боклен, бедесн, сун ду'ас,
Киде и' омнедий этна былдаңна уу'ас!

Привев:

И' победы хо:леқ'ас тун дит.
Киде җяден, тагем тенен'са хаксит
Киде даҗе җоде'ас этна дестинт.
И' Победы! И' Победы! И' Победы!

Екн, син'асе лобет'олбен дэн, бестен (бестей)
Этна Иль'бан, бэн да'җеламне дестен,
Екн, сиң'асе кале'олбен дэн, тун аннуң'ас
Киде и' омнедий этна былдаңне уу'ас.

Привев.

Аме, аме, былда уска эт бэн, сюгдаңнатү
Сим табулян, дейбетоңген җонес нат!
Җолеп Иль'бан, токн'илбетен, булең'ас
Киде и' омнедий этна былдаңне уу'ас!

Привев.



КОМИ ЯЗЫК **(коми-ижемский диалект)**

Кожевин Михаил Викторович



**Национальность –
коми-ижемец**

Родился в селе Кипиево Ижемского района Коми АССР.

Свой родной язык считает сакральным. В минуты раздумий и поисков он выручит, успокоит и даст совет, – считает автор перевода.





Вермём луныс!

Вермём луныс! Вöлі ылын тышлön пом
Бытгö кусöм би-пур улын öгыр шом
Биын, бускын, мунис тышлön туйыс кор.
Ставным пунктим тайö лунас вермём тор.

Привев:

Тайö Вермём луныс, порок дуken тыр.
Тайö шудлун – дзорөн еждö уна юр.
Тайö радлун – шуда синва петö пыр.
Вермём луныс! Вермём луныс! Вермём луныс!

Лун и войын öзгыс пач да пусис көрт
Син эз тупкыв миян Рöдина эз бöрд!
Лун и войын мунэ тыш, а помыс кор?
Ставным пунктим тайö лунас вермём тор.

Привев.

Мамнум, видза. Огö ставным воёй бөр...
Комтэг веське, лысва кузя войлим пыр.
Мулысь джынсэ, рытив туйон муним кор
Ставным пунктим тайö лунас вермём тор.

Привев.

КОРЯКСКИЙ ЯЗЫК

Дедык Валентина Романовна



Национальность – чукчанка

Кандидат филологических наук, доцент кафедры родных языков, культуры и быта коренных малочисленных народов Севера КГАУ ДПО «Камчатский институт развития образования».

Проживает в пгт Палана Тигильского района Камчатского края. Награждена медалью «За верность Северу», нагрудным знаком администрации Корякского округа «За заслуги в развитии Корякского округа».





Эналватг'ыльв'ый

Эналватг'ыльв'ый, итти ынно еппы уекэ.
Тэҕын в'айҕымилгык куткуну ылҕывыл
Эллай йыг'это, гэкэнгэлинэв', пиҕуылг'очыко –
В'уччин г'ыльв'ый мытынчаймав'лаң эв'ыпа.

Привев:

В'уччин Эналватг'ыльв'ый пиҕумаҕмита коткэҕ.
В'уччин ангыт Гэйҕыылгыкычв'ийылг'ын лэв'тык
В'уччин ег'атгыйҕын
Гэйҕымиитэ лылак.
Эналватг'ыльв'ый! Эналватг'ыльв'ый! Эналватг'ыльв'ый!

Г'ыльв'ыйняку, ныкиняку тапылв'ыпечик
Уйҕэ эйылҕэткэ китыҕ мучгин Этонотан ныкита
Г'ыльв'ыйняку, никиняку эччытанҕычейык
В'уччин г'ыльв'ый мытынчаймав'лаң эв'ыпа.

Привев.

Г'амто, ыммэ мытҕайтыла мую амчымҕып
Аплякка ив'кэ мынлайыла лалалэпыҕ!
ҕынон-Европан мыттэлэлан, ғынон-Ночальҕын
В'уччин г'ыльв'ый мытынчаймав'лаң эв'ыпа.

Привев.

Примечание.

Как произносятся звуки:

в' – [w]

ҕ – [как косточка, застрявшая в горле]

г' – [как кашель внизу горла, пытаюсь вытащить кашель]

ң – [ng]

ы – [не читается, или произносится очень быстро, бегло]



КУМАНДИНСКИЙ ЯЗЫК

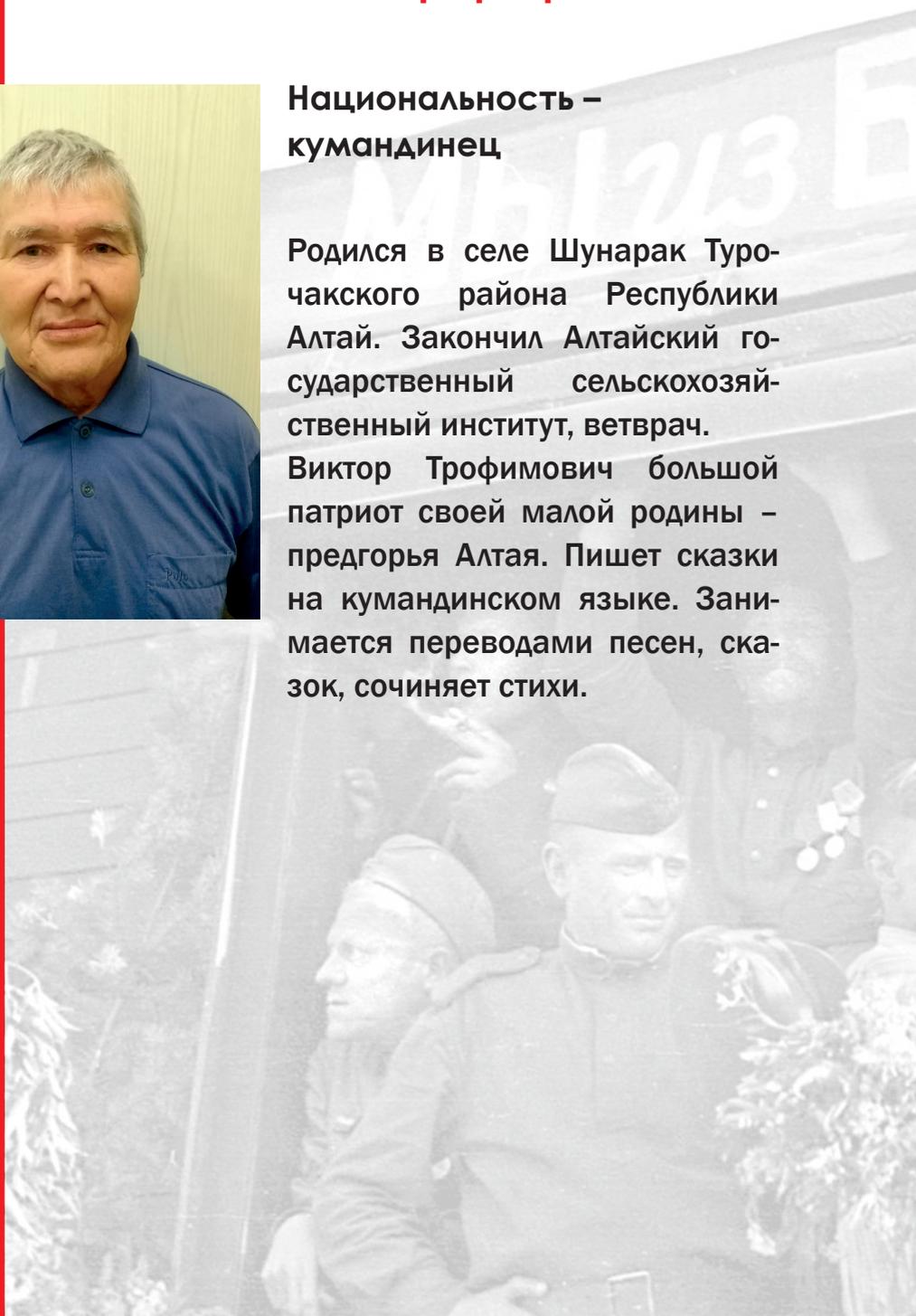
Кытыбал Виктор Трофимович



**Национальность –
кумандинец**

Родился в селе Шунарак Турочакского района Республики Алтай. Закончил Алтайский государственный сельскохозяйственный институт, ветврач.

Виктор Трофимович большой патриот своей малой родины – предгорья Алтая. Пишет сказки на кумандинском языке. Занимается переводами песен, сказок, сочиняет стихи.





Неңген күн

Неңген күн, ол пистең кандыг ыраак,
Үчкен шылап шоңда шаганак.
Тозынныг чоллар күйген полган,
Ол күнди пар күчле чагынаткан.

Припев:

По неңген күн, тарла чытанкаан.
По пайрам, паштарыла агаркан.
По сөниж, көстеринде чаж аккан.
Неңген күн! Неңген күн! Неңген күн!

Түнни түшле тебир иткен кебеде
Көс чаппады пистең Төрөөн черибис.
Түнни түшле аар чаглашты өтирген
По күнди кайде ле чагынаткан.

Припев.

Эзен, анам, парчың ойто ньанган чак.
Чылайак арчыла чүкүрийзем!
Күнпадышты, чарым черди алтап чөөр
По күнди шытажып чагынаткан.

Припев.

МАНСИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Динисламова (Садомина)
Светлана Силиверстовна**



Национальность – манси

Ведущий научный сотрудник Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, поэт и писатель на родном мансийском языке.

Родилась на реке Северная Сосьва в посёлке Сосьва Берёзовского района Тюменской области.

Живёт и работает в Ханты-Мансийске.





Победа хōтал

Победа хōтал, тōнт олыс элын тав,
Аквтоп лотхыг лүмгис арась оlnэ мав,
Олсыт вёрыстата, порс халт, хот-сярим, –
Хōнтласува посың хōтал ляпамлым.

Принев:

Победа хōтал
Вйс тав сэля ат,
Ялшың хōтал,
Яңкыг вōтым ат,
Самвит пасги
Сягтыг оlnэ самт.
Победа хōтал! Победа хōтал! Победа хōтал!

Этэ-хōталэ Мартена осынэ нам,
Курт рупитым ат пантыглалсув сам,
Этэ-хōталэ сав вармалит варим,
Хōнтласува посың хōтал ляпамлым.

Принев.

Ома, пася, пуссын ман ат ёхтысув...
Этвитытт ёмасаңкве ат вёрмысув!
Европа-палэ миаслува нас ёмим,
Хōнтласува посың хōтал ляпамлым.

Принев.



НАНАЙСКИЙ ЯЗЫК

Бельды Константин Мактович



Национальность – наналец

Поэт, прозаик, публицист, переводчик, член союза писателей РФ. Работал в редакции газеты «Амурский маяк». Создатель литературного объединения писателей, был секретарём Хабаровской писательской организации. Изданы сборники стихов поэта на нанайском и русском языках.





Дабдин ини

Дабдин ини, буэндиэ горо бичини.
Суптэй тава муцукэнимэту-дэ,
Гумэхингку, дегдэктү поктосал-да, –
Городиа-ла эй иници бичичи.

Привев:

Эй Дабдин иници! Нёцан сангнянгу.
Эй аняран, царонгкинди бойкоко.
Эй агдапси, тэмбулиэ, сонггомоко.
Дабдин ини! Дабдин ини! Дабдин ини!

Долбоа, иниэ сэлэ унггичикэпу,
Албандиари эм-дэ аорадамари.
Иниэ, долбоа эм-дэ тэиндэмэри,
Эй анярамба исочивангкапу.

Привев.

Эниэ, синьчи хэмтудий дидюэчипу...
Силэмсэвэ царакон пагдиачиапу!
Пэрхидиэвэ сунггурэ дуэрэкэпу, –
Эй инивэ хаолиа исивангкапу!

Привев.

НГАНАСАНСКИЙ ЯЗЫК

**Жовницкая (Турдагина)
Светлана Нереевна**



**Национальность –
нганасанка**

Уроженка посёлка Усть-Авам Дудинского района Красноярского края. Самым большим и значимым достижением Светланы Нереевны является создание нганасанского Букваря.

Светлана Нереевна работает в Таймырском муниципальном учреждении «Информационный методический центр» и проводит большую работу по созданию

учебно-методических пособий на родных языках и предметам этнокультурного направления.

В 2024 году стала дипломантом 4-го Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Нэлыбся дялы

Нэлыбся дялы, тетуа исүо кунтэгу,
Кэбту”кэтуо туйтее җатүө”курэгу.
Исүо” кэрыгэли”, сыйзымээ”, лилимтимээ”, –
Эмэ дялы нясыти ногу”лугуйсүому”.

Привет:

Эмты Нэлыбся дялы
Дүөнеимсиэ.
Эмты ани”э дялы
Ғалку дирбамтуо.
Эмты нялу
Кээлы сеймынтээ”.
Нэлыбся дялы! Нэлыбся дялы! Нэлыбся дялы!

Дялы”, хии” маргенэ туса” кадяну
Моуму” нисыэ сеймыти тэлүйте”.
Дялы”, хии” бэймэны комэутэса –
Эмэ дялы нясыти ногу”лугуйсүому”.

Привет.

Дорэбэ, аба, нинтымы” бэньде” мың хурсэ”...
Дебтуанимээны хойкүлесүө ихүнү”!
Европа хелыэ, моу хелыэ боу”тэса, –
Эмэ дялы нясыти ногу”лугуйсүому”.

Привет.

НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК

Сэротэтто Илья Владимирович



Национальность – ненец

Молодой автор пишет стихотворения и песни о родном крае на русском и ненецком языках. Вырос в маленьком северном посёлке Сеяха Ямальского района ЯНАО. В настоящее время проживает в городе Надым. Участник творческого коллектива «Поющий Север» при Центре национальных культур города Надым. Является одним из организаторов конкурса каверов песен на языках коренных народов Севера (ненецкий, хантыйский, коми, селькупский языки) «Поющие голоса», направленного на популяризацию и пропаганду изучения языков Ямала и сохранение культуры народов Севера. Участник Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Пирдалева' яля

Тикы' ялям' нули пон җатенавы''
Хабтавы ту холкабэй ятамархась
Пирдалеван' сехэрэва тоянась
Ныхына'' сайнормахана хаиць.

Привев:

Пирдалева' яля порхаңэ' соңов
Тикы яля җарка хэбидя ялөв
Маямбивов сэв' и'' паду'ни миңов''
Җарка яля – Пирдалева – Җарка яля!

Яля' ямбан писавэй манзаравы'',
Ненэциена'' хонёвадо' яңгувы
Манзаява җобкана сертамбиваць
Тикы' ялям' хахаялтембиваць.

Привев.

Небьяв' сими' мякананда ядабтамби,
Сайнормахана ханяңы' нина яңгумы''.
Пирдалеван' сехэрэва'' тоянась.
Тикы' ялям' хахаялтембиваць.

Привев.



НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК (канинский говор)

Латышева Наталья Фёдоровна



Национальность – ненка

Директор государственного бюджетного учреждения культуры Ненецкого автономного округа «Несский Дом народного творчества», села Несь Архангельской области, вице-президент Ассоциации ненецкого народа «Ясавей».





Пирдалева яля

Пирдалева яля, хызер аена эвы
Тодабцёда хабтюбэй ятамако.
Якаяда эдлава хаювычъ
Тикы ялям хахаялтабивачъ.

Привев:

Пирдалева яля
Порхана аптирпэй.
Тикы яля
хэбидя ялёв
Тикы маябцо.
Сэвна сэв икня паны.
Пирдалева яля! Пирдалева яля! Пирдалева яля!

Яля ябан писавэй манзаравы
Сойма ява хонёвадо ягувы.
Яля ябан сангвота пёдвам минревачъ
Тикы ялям хахаялтабивачъ.

Привев.

Ань торова, неёв, пуня нивачъ малбуй то.
Пивси ябтава нянсачъ сюрберць харвам.
Европа пелямда, вайравачъ я пелям.
Тикы ялям хахаялтабивачъ.

Привев.

НИВХСКИЙ ЯЗЫК (амурский диалект)

Вайзгун Дмитрий Николаевич



Национальность – нивх

Нивхский поэт, родился в селе Кульчи Ульчского района Хабаровского края в семье учителей. Писать стихи начал ещё в педучилище. Участвовал в форумах поэтов и писателей Сибири и Дальнего Востока. Был участником 1-й конференции молодых поэтов и писателей Дальнего Востока (1981). В 2019 году стал победителем 2-го литературного конкурса «Голос Севера».

Преподаёт в школе родной нивхский язык. Пишет стихи на нивхском языке. Проживает в селе Кальма Хабаровского края.





Хағрор муғве

Хағрор муғве!
Мердох т'ылфтох йивбара!
Туғруйн тэзнан т'еник
Ыкыкы чоҳдыра!
Уғыт вёрсты
Сык туиуйн хумдыра
Ты мер муғв ныың малагудыгура!

Привев:

Хағрор муғве!
Меутю охт амра лытты!
Пила муғве!
Кех ңыңғир хеми кыңды!
Эзмудь фурдыра!
Няхку мих нисаҳку йивды!
Хағрор муғве! Хағрор муғве! Хағрор муғве!

Ырты-ырти
Мартен лаға Пандф кырр хумды
Иф п'няҳку варудь лығыдыра!
Ырты-ырти
Жуминыт орғлау нивхгу п'удь!
Ты муғв п'рыиныт.
Ныың вескар лыттгура!

Привев.

К'ысе, ымык!
Сыкрох қаудь ныың эхт п'рыды.
Фисаҳғир ңизутты қамар видь фора!
Нылами Европхе , нылами пулбулс вигура
Ты муғв п'рыиныт.
Ныың вескар лыттгура!

Привев.

СААМСКИЙ ЯЗЫК

Агеева Анфиса Максимовна



Национальность – саами

Член Совета представителей коренных малочисленных народов Севера при Правительстве Мурманской области; исполнительница традиционной саамской песни – луввът; член Ассоциации исполнителей йойк Juoigiid Searvi. Организатор и руководитель фольклорной группы «Соаййв Пиннк» (г. Оленегорск).

Один из организаторов традиционного фестиваля саамской музыки и культуры (г. Оленегорск) и фестиваля культуры народов Севера «Сказки на песке» (с.п. Териберка). Активный общественный деятель.





Вуэйххтэм Пеййв

Вуэйххтэм Пеййв, кōххт сōнн мйнэнĕ куххкэнĕ лйй,
Гудэль чуацкэнтĕ тōлэсѳт пўллей ылл.
Лийенĕ чўххкэ, кйбп альм пйенĕ сйнэ альн, –
Мый тэнн пеййв кохт вўйемĕ альтнэлэмĕ.

Лашшь:

Тэдта Вуэйххтэм Пеййв –
Селльйенĕ тйввтма ли.
Тэдт ли Шўрр пеййв
Сынёсѳгуэйм рўдтэ альн.
Тэдт ли роамм
Чильмэнĕ руэняс кэннълэгуэйм.
Вуэйххтэм Пеййв! Вуэйххтэм Пеййв! Вуэйххтэм Пеййв!

Пеййва, ыгка поалльтэ рўввѳт пёцэгуэйм
Коаллэш еммьне йлле вуэдѳханна.
Пеййва, ыгка лōссесѳ туаррмуж выгэмĕ мый –
Мый тэнн пеййв кохт вўйемĕ альтнэлэмĕ.

Лашшь.

Тйррв ялах, янна, моацэмĕ моаст мый ебѳ пукг...
Лаппсэ пуэшенĕ мйллѳтэ вйжсэ пай юльке!
Эллманнт пелль ёдтэмĕ, воанѳцемĕ, еммьне мйллѳтэ –
Мый тэнн пеййв кохт вўйемĕ альтнэлэмĕ.

Лашшь.

СЕЛЬКУПСКИЙ ЯЗЫК (иванкинский диалект)

Иженбина Наталья Платоновна



**Национальность –
селькупка**

Преподаватель родного (селькупского) языка и культуры в Этноцентре «Туссайока» Колпашевской районной общественной организации АКМНС «Колта-Куп» Томской области (город Колпашево Томской области), выпускница Института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена, активный участник Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Элалтэл тёлт

Элалтэл тёлт!
Җандук таб кундаң эза.
Җандук шидьлика тўгыт җаптымба.
Парджынди пуннагыт
Салджыла эзат.
На тёлт ми кундаҗырымбавыт.

Привев:

На Элалтэп тёлт!
Тўзэ аптэшпа.
На нульдёл!
Җõрбэл олтарлазэ.
На анда
Сайн җайлазэ сайлагыт.
Элалтэл тёлт! Элалтэл тёлт! Элалтэл тёлт!

Тёллап ай петлап
Мартенанди шõгорлап
Җõгыт азá каймба.
Тёллап ай петлап
Сэттыметый мõдып мõдымбат.
На тёлт ми кундаҗырымбавыт.

Привев.

Авем, тёллом!
Ми азá вэс моғымбавыт.
Няңыча топыйзэ
Тябтын õтымыт.
Пеләк-Европат чаджавы,
Пеләк-Тэтты –
На тёлт ми кундаҗырымбавыт.

Привев.



СЕЛЬКУПСКИЙ ЯЗЫК (нарымский диалект)

**Коробейникова
Ирина Анатольевна**



Национальность – селькупка

Президент Томской региональной общественной организации «Союз коренных малочисленных народов Севера Томской области». Разработала проект «Родное слово», который направлен на сохранение и возрождение селькупского языка на нарымском диалекте. В Парабельском Доме детского творчества проводила обучение детей селькупскому языку. В Доме культуры создала

хореографический и вокальный коллективы «Варг кара».

Издала пособие по селькупскому языку (нарымский диалект) «Родное слово», «Картинный словарь селькупского языка» для детей и др. Активный участник и победитель 4-го Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Победат челд

Победат челд, кутар эха фундацкэт,
Кутар каптэмбэл түгэт чүшпы шив.
Эхат халжла, пүрэмбэл пүннагэт,
Челдэп на мэдэшпыхаут кэцзэмбле.

Кыбалэр:

Победат челд на порохе аптик.
Ныльжи нучелд зорбыхе нярамогэт.
Андалбэ эх хайт кайхе хаогэт.
Победат челд! Победат челд! Победат челд!

Челгэт, пэткэт мартеновскэл шогоргэт
А каембат ми Родинам хаомд.
Челгэт, пэткэт хачмел мод модэчэхаут, –
Челдэнд на мидэшпыхаут кэцзэмбле.

Кыбалэр.

Амбам, торова, парамбаут мй а вес...
Чаптэутэ куралгу бы повгалк!
Пелекашац Европат чажэхаут –
Челдэнд на мидэшпыхаут кэцзэмбле.

Кыбалэр.

СЕЛЬКУПСКИЙ ЯЗЫК (тазовский диалект)

**Каргачева
Ольга Андреевна**



Национальность – селькупка

Учитель родного (селькупского) языка в МБОУ «ШИ СОО» города Тарко-Сале Пуровского района. Родилась в селе Толька Красноселькупского района Ямало-Ненецкого автономного округа.

Благодаря родителям, которые вели традиционный образ жизни, занимались оленеводством, рыболовством, охотой на боровую дичь и животных, собирательством дикоросов, с детства была погружена в культуру и традиции родного (селькупского) народа.





Мүтүт сүнъчаипый чельты

Мүтүт сүнъчаипый чельты, қая тэпы эсы ме ноны кунтақын.
Куттар тұқын қаптычимпый ұрәнтроня січіяқын ача.
Эсы мәттыт, тў ампый, симый, –
На чель, ме татыралтысом куттар қос.

Привев:

Тап мүтүт сүнъчаипый чельты,
Пораңса патпат
На сома лаксырытый чель.
Сэры опыты на қэңаңқын
На онталпытый
Чурый ұт саяқын
Мүтүт сүнъчаипый чель!
Мүтүт сүнъчаипый чель!
Мүтүт сүнъчаипый чель!

Чельты ай лыпықын сөзырымыт қаныққын.
Чаңқы қонимтаты ме саймы тэттынты чөты.
Чельн ай лыпықын орса орысөтын мүтысөты –
На чель, ме татыралтысом куттар қос.

Привев.

Торова, Ама, моқына мунтык чаңқы түйптәмы...
Няңыча топыса пактымпықа чаптыт ұтымықын!
Кэш-Европап, топыса мэрысом, кэш-Тэттып, –
На чель, ме татыралтысом куттар қос.

Привев.

Под редакцией Р. А. Кусаминой



СОЙОТСКИЙ ЯЗЫК

Дугарова

Светлана Готобдоржиевна



Национальность – сойотка

Родилась в селе Сорок Окинско-го района Бурятской АССР. Окончила Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова по специальности «Учитель бурятского языка и литературы». В Сорокской сойотской школе-интернате преподаёт родной сойотский язык, на который переводит произведения известных русских, бурятских поэтов и писателей: стихи, песни, рассказы, сказки.





Баъсқан һүн

Баъсқан һүн, бистэн ол ырақ болған,
Өшкен отта һөөнүң эриир көс.
Өьртэн черлэр буландыланы верген
Бо һүн бис қаньча шыдаан чооғачаар.

Привев:

Бо баъсқан һүн дарысы верді.
Бо Улуғ-һүн қаьстыңнарда буурыллуғ.
Бо өөрүүшкин қарақтарда ығлаңнааш.
Баъсқан һүн! Баъсқан һүн! Баъсқан һүн!

Һүни-түни мартен пеэшэннэр
Бистің Чер-суғ қарақ һағбэйн иштэнген.
Һүни-түни талаар беьрт боолачыр,
Бо һүн бис қаньча шыдаан чооғачаар.

Привев.



ТЕЛЕНГИТСКИЙ ЯЗЫК

Тымыева

Наталья Константиновна



**Национальность –
теленгитка**

Родилась в селе Балыктуюль Улаганского района Республики Алтай.

Член «Союза журналистов России». Окончила Алтайский Государственный институт культуры, работает библиотекарем. Является соавтором многих книг на теленгитском языке.





Женүнин күни

Женү күни, сен кандый узаак болгон
Күйүп калган кара костый көрүнген.
Тоозынга күйген, узун жолдор өдүп,
Бу күнди бис албаданып жууктаттыс.

Кош кожон:

Бу женүнин күни, ок-таарыла жытанган
Бу байрамла, саамайларыс буурайган
Бу сүүнчиле, көстөрибис жашталган
Женү күни! Женү күни! Женү күни!!!

Түни-түжи, Мартен печке жанында
Төрөл жерис көзин жумбай иштеген.
Түндү-түштү, өштүлерле тартыжып
Бу женүни албаданып жууктаттыс.

Кош кожон.

Эзен, Эне, ончобыс бис жанбадыс
Канду жууда нөкөрлөрис жыгылган.
Жарым жерди, жойу базып өткөнис
Бу женүни албаданып жууктаттыс!

Кош кожон.

ТЕЛЕУТСКИЙ ЯЗЫК

**Баксарина Валентина
Николаевна**



Национальность – телеутка

Проживает в селе Беково Беловского района Кемеровской области. Переводит произведения известных русских поэтов и писателей на родной телеутский язык. Творчество Валентины Николаевны многожанровое: стихи, песни, рассказы, сказки, загадки, басни.

Многие годы была участницей фольклорного ансамбля «Солоны». В настоящее время работает специалистом по соцзащите в МКУ «ЦСОН Беловского муниципального района». Победитель 3-го Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Теңу күни

Теңу күни, қанди раак пистең полды,
Қоңылқалған қосчо отто қайылды.
Қанча қулаш, отқо кұқалып пастық, –
Пунғы күнди акелеге қаралдық.

Привев:

Теңу күнге
Ыштың жыды өтқалған.
Ол пайрамға
Паштар көп қажайқалған,
Ол сүгүнчи
Жаштар көскө толқалған.
Теңу күни! Теңу күни! Теңу күни!

Түни, түжи қызу печкеди көрип,
Өскөн јерим көстөрин јабалбады,
Түни, түжи ур кұрешти апарып –
Пунғы күнди пери тартып чыдашты.

Привев.

Эзен, эне, јаштар јууда јығылды...
Қомутанып чалым сууға пасјадық!
Јарық орой јерды өткире турдық,
Пунғы күнди чыдрадынып акелдик.

Привев.

ТОФАЛАРСКИЙ ЯЗЫК

**Сюрюн Аржаана
Александровна**



Национальность – тувинка

Кандидат филологических наук, научный сотрудник Института лингвистических исследований РАН.

Провела 7 лингвистических экспедиций с целью изучения и сбора материалов по тофаларскому языку (2007–2018). Активно содействует тофаларскому сообществу в деле сохранения и развития тофаларского языка.





Баъсқан һүн

Баъсқан һүн, бистэн ол ырақ болған,
Өшкен отта һөөнүң өшкен чырыы тэг.
Өртгән черлэр буландыланы верген –
Бо һүннү бис қаньча шыдаан чооғаттыбыс.

Привев:

Өштүгнү баъсқан һүн
Дарысы верді,
Бо Улуғ-Һүн
Қаъстыңнарда буурулуғ.
Бо өөрүүшкүн
Қарақтарда суғлуғ болды.
Баъсқан һүн! Баъсқан һүн! Баъсқан һүн!

Дүннэ һүндүс мартен соолнуң һиинда
Бистің Чер-Суғ карақ һағбэйн иштэнген.
Дүннэ һүндүс аар тулушқа кірішкэш,
Бо һүннү бис қаньча шыдаан чооғаттыбыс.

Привев.



УДЭГЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Габова Валентина
Владимировна

Национальность – удэгейка

Родилась в селе Санчихеза Красноармейского района Приморского края. Проживает в селе Рощино того же района, пенсионерка, председатель удэгейской общины «Буа-Хони». Активно занимается просветительской общественной деятельностью.





Кэсси инэни

Кэсси инэни, оно тинэни синэвэ го:ло
Али то будеми унэни йалá.
Тинэни толи, п'алиги йалá, нюэхэду –
Эйи инэни минти аянани оно мутэ.

Привев:

Эйи кэсси инэни
Октози согдо,
Эйи анья
Цалиги ньюкта ни.
Эйи кэсси
Йáду иҗамукта.
Инэни кэсси! Инэни кэсси! Инэни кэсси!

Багдифи, эниҗэ, эмэйти минти эйми тэу биэ...
Сагб'аи тукяйни силэ бити!
Какт'а-Европы, җэнэни, какт'а-на, –
Эйи инэни минти аянани оно мутэ.

Привев.

УЛЬЧСКИЙ ЯЗЫК

Дечули Надежда Павловна



Национальность –
ульчи

Проживает в селе Булава
Ульчского района Хаба-
ровского края. Учитель на-
чальных классов и родного
языка МБОУ СОШ «Село Бу-
лава». Выпускница ФНКС
ЛГПИ им. А. И. Герцена.

Автор учебных пособий на родном (ульчском)
языке для 1–4 классов общеобразователь-
ных организаций.

Её активная жизненная позиция проявляется
в многолетней работе в составе участковой
избирательной комиссии, в мероприятиях
по родным языкам, организованных АКМНС
Ульчского района.





Дабдин инэн

Дабдин инэн, кэт горо мунди бичин,
Таваду гупувхэ сёлбу мэчилэ.
Покто бичин, дегдэвхэ, пуугачу, –
Эй инэнүвэ бу дидяла бим бичипу.

Привев:

Эй Дабдин инэн
Мёвты октоди пунсины.
Эй аня
Чагдяла дылиди.
Эй сэбдени
Исал муди исалду.
Дабдин инэн! Дабдин инэн! Дабдин инэн!

Долбо – инэн мартен тава экулэ
Нисэли акпандюмар дэ кэвэ
Долбо – инэн вали мауга бичины
Эй инэнүвэ бу дидяла бим бичипу.

Привев.

Эне, сород! Чупал дидюхэ дэ кэвэ
Силэмсэки чирау тутуличипу
Европа калтан гивавчум пулсихэпу
Эй инэнүвэ бу дидяла бим бичипу.

Привев.



ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (приуральский диалект)

Накова Юлия Николаевна



Национальность – ханты

Проживает в городе Салехарде Ямало-Ненецкого автономного округа. Автор радиопрограммы на ханты языке «Мурхи сун» («Туесок морошки»), ведущая радиопрограмм редакции программ народов Севера «Россыпи Севера» ОГТРК «Ямал – Регион». Заслуженный работник культуры ЯНАО.





Ляль кертам хатал

Ляль нох питам хатал елан, хуван ус
Хурмам ратна лавам иты хурлыяс.
Хысанг юсат, мувлал тутна лывадат, –
Там хатал мунг и юр понман мощатсэв.

Привев:

Вул Ляль кертам хатал,
Щеля ров таял,
Там еманг хатал
Вотэм уптанг ёх хоща,
Там амтапсы
Сэмьингк сурна вес хоща.
Нох питапсы! Еманг хатал! Нох питапсы!

Атанг-хатал тутанг кев курат хоща:
Сэм ант тухрылтыман рупитас мурэв,
Атанг-хатал Рут мувев аратысэв.
Там хатал мунг вура верман мощатсэв.

Привев.

Оми, вуща! Ёхлув ляль харна хыщсат...
Ат йингк элты лулн, курна нёхамты!
Мув и супал, аса курна сусэв мунг,
Там хатлэв щиты ёхтаптасэв.

Привев.



ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (шурышкарский диалект)

Рачинская (Носкина)
Марина Афанасьевна



Национальность – ханты

Редактор учебной литературы на языках народов России, автор учебников на хантыйском языке, переводчик. Родилась в юрте Послово Шурышкарского района Ямало-Ненецкого автономного округа. Проживает в городе Санкт-Петербурге. Выпускница института народов Севера РГПУ им. А. И. Герцена.





Победа хатл

Победа хатл, ши доват лув едан ус,
Хоты хурмом ратан давам долдыас.
Усат юшат, иса хишан восмиюм, –
Тами хатл вана тусэв хоты веритсув.

Припев:

Ши Победа хатл / Щеляян авгас,
Емаң хатл / Вотум охсохат пидан,
Ши ун амтап / Сэм йиңкийат и пидан.
Победа хатл! Победа хатл! Победа хатл!

Ат па хатл мартен кур ов елпиян
Родинаев сэмдал анта пентсады.
Ат па хатл даварт дядьтапса тусув –
Тами хатл вана тусэв хоты веритсув.

Припев.

Уща, ома, ёхатсув муң анта хол...
Няргы куран лудан хухалты!
Европа хуват, талан мув шуп, шушсув муң,
Тами хатл вана тусэв хоты веритсув.

Припев.



ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (казымский диалект)

Новьюхова (Нахрачёва)
Зоя Абрамовна



Национальность – ханты

Проживает в посёлке Теги Берёзовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Выпускница ЛГПИ им. А. И. Герцена. Учитель. Отличник народного просвещения.





Ляльн нох питом хатл

Ляльн нох питом хатл, шеңк хувн наң вулмен.
Алмонтыки рахном тут наң хорасэн;
Давырт юшат, давырт верыт наң хаймен,
Ляльн нох питом хатл – хув мар лавылмен.

Привев:

Ляльн нох питом хатад –
Пошкан пусң эпл тайл.
Пирыщ ёха – щит вун емыңхатад,
Там сэмйиңқаң па умащ емыңхатад.
Ляльн нох питом хатл!
Ляльн нох питом хатл!
Ляльн нох питом хатад!

Карты верты кур ятан ёхат иса рупитсат.
Атыл-хатыл иса щата каркама шеңк ешацсат.
Морта пошкан верыйлсат, ляль ёха щитат китсат.
Лялев сора парты щира, ар вер ёхит верыйлсат.

Привев.

Вуца вола, аңкие, хол хун ёхи ёхатсув.
Рут мувевн еша муң няр курын са шушийлдув.
Па ёх мувн хув мансув, хув муң ешациялсув.
Лялев парты хатдыева шеңк муң тэрматылдув.

Привев.

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (сургутский диалект)

Лаптева Галина Павловна



Национальность – ханты

Учитель родного языка и литературы МБОУ «Ляминская СОШ» в городе Лянтор Сургутского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Педагогический стаж 38 лет. Почётный работник общего образования РФ, Почётный работник воспитания и просвещения РФ, ветеран труда. Писатель, поэт, исполнитель родовых песен народа ханты, руководитель детского фольклорного коллектива «Канкэлы» («Ягодка»).

Победитель 2-го Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Дьадь иимэн қятэл

Дьадь иимэн қятэл,
Йэмат қовэн вол.
Дьадь қоптэм найнэ,
Өй сүлтэм топ қыть.
Дьадь мүлэмән лэка мыр йоҳ вүхат –
Тэм иимэн қятэл, ванхэ тута.

Привев:

Дьадь иимэн қятэл, ашдэл печкан ньол.
Дьадь иимэн қятэл, нэви өпэт.
Ньалқэм сәм йиңкәт.
Дьадь иимэн қятэл!
Дьадь иимэн қятэл!
Дьадь иимэн қятэл!

Дьадь иимэн қятэл номэснэ!
Қятэл ат пәләка мәнэл,
Ньол вәрты кер виччэ ўдмин вол.
Мыр йоҳ дьадь вәрэт эйка вәрэт,
Тэм иимэн қятэл, ванхэ тута.

Привев.

Пэча, аңки,
Ар дьадь лэки энтэ йовтэм ма...
Ньәрэх кўрнат пә ййқи қувдем ма...
Европа лэknэ қорхэм ма...
Дьадь иимэн қятэл тэх тўвмин.

Привев.

ЧЕЛКАНСКИЙ ЯЗЫК

Кандаракова Анна Макаровна



Национальность – челканка

Отличник народного просвещения, собирательница фольклора челканского народа, учительница родного (челканского) и русского языков, депутат Верховного Совета СССР.



Пустогачева Оксана Николаевна

Национальность – челканка

Кандидат педагогических наук, почётный работник общего образования РФ. Автор справочной, художественной, научной литературы на родном (челканском) языке. Долгие годы работала ведущим научным сотрудником в Институте языкознания РАН.





Җепүнип күни

Җепүнип күни пистин кандуг ырак полгон,
Отгып орында ұштен кос уш.
Канща күйкан, тоозынга пастыркан перистер, –
По күни пис ыандыра, кайда да полвадыс.

Припев:

По Җепүнип күни
Ок-тарыкла өткан,
По пайрам
Кажайкан щацтуғ.
По сөөниш
Көстип жажыла арлышкан.
Җепүнип күни! Җепүнип күни! Җепүнип күни!

Түшке-тапа мартеновский кевенип кыйында
Пистип Төрөлис уйтавин иштеен.
Түшке-тапа күщ жагда полғомыс,
По күни ыандыра кайда да полвадыс.

Припев.

Эзен, анам, пис көдрелерис ыанмавыс
Лыйлак путла арщыла тевинген кижид!
Жарым Европаны, Жернип жарвызыны алтывйемис,
По күн келзиндеп, жүт да этпедивис.

Припев.

ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК

Выквырагтыргыгына Лариса



Национальность – чукчанка

Родилась в селе Рыркайпий Иультинского района Магаданской области. Работает методистом в институте развития образования и повышения квалификации учителей города Анадыря (ГАУ ДПО ЧИРОиПК).





Эналватъылдён

Эналватъылдён рыров гатваден,
Пэньёлгыкэн мэчыкэргыкай,
Њдыатръэттэ чейвэ таёттэ, –
Ынкэн колдэ крақо гэлгыдин.

Припев:

Ынкэн Эналватъылдён м'ямэпэңыткэ,
Ынкэн крычмын дыпльавтылдын.
Ынкэн коргав галдямэрэчга.
Эналватъылдён! Эналватъылдён! Эналватъылдён!

Ганкэрэма алдямычгавка
Мургин варат тапылвынтыңгэ,
Ганкэрэма кытвэрэңатгэ –
Ынкэн колдэ крақо гэлгыдин.

Припев.

Етти, ыммэй, ым'ятчата дюн'бетэ...
Ивкэ ин'э илид мынэмьегыткун!
Амгынон-Европа, амгынон-Нотайцын, –
Ынкэн колдэ крақо гэлгыдин.

Припев.

Примечания.

Как читаются, поются слова в транскрипции:
в (w);
џ – гортанное к;
г – как украинское г, но произносится мягче;
н (ng) – носовое н;
л (ль) – всегда произносится мягко, звук как по гравию идёшь и слышишь его);
ч – как мягкое съ



ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК

Кавье Ирина Владимировна



Национальность – чукчанка

Родилась и проживает в селе Алькатваам Беринговского района Магаданской области. Работает в муниципальном бюджетном общеобразовательном учреждении «Центр образования».





Армататы 'дѐнэт

Армататы'дѐнэт, морыкайпы чекыяа нытвазѐн,
Ъынур пѐнѐлдгык пиҥкулдын пиҥытѐул.
Гакваденат тыдьянвыт, тылвылыыт черитѐ,
Ынѐзны'дѐнэт моргынан нинѐнѐймѐвмури дываптагнык.

Принев:

Армататы'дѐнэт, тыкѐдын пиҥычѐ
Ынѐзн крѐчмын, ыпдѐвтыдыѐн дѐвтык.
Коргаквыргын, дыдек гамѐрѐма
Армататы'дѐнэт, армататы'дѐнэт, армататы'дѐнэт!

Ы'лѐт ынкѐам ныкит мартѐнов пѐнѐлдгык,
Дюнтьирѐткуте мургин Родина.
Ы'лѐт ганкѐма нымаравѐзѐн,
ѐнатанма нинѐнѐймѐвмури ынѐзн ы'дѐнэт.

Принев.

Етти, ыммѐмѐй, мытынванвык ванѐван ымыдыѐ,
Ивкѐ мѐынкытгынтат дѐдѐдгыпы.
Чывипыт Европа мытчейвыгыѐн, чывипыт Нутѐнут,
Ынѐзны'дѐнэт нинѐнѐймѐвмури дываптагнык.

Принев.



ЧУЛЫМСКИЙ ЯЗЫК

Габов Василий Михайлович



Национальность – чулымец

Чулымский язык усвоил от своего деда по материнской линии, с которым проводил много времени. В молодости писал рассказы на родном языке, используя русский алфавит. С 2003 года регулярно консультирует лингвистов по родному (чулымскому) языку. В 2017 – 2019 годах работал над переводом Евангелия от Марка (издано в 2019 г.) и Евангелия от Иоанна на чулымский язык.





Чяткян Кюню

По кюнь пистиндын атря ырак полған,
Отта кёйгян кёмюрь сындыг полған.
Полған кёйгян чоллар, кюнда –
По кюнюн пись тыачыктыг аткебис кайдыг полған.

Привев:

По Чяткян Кюню
Тярья чистыг полған.
По улуг кюньдя
Акпус чачы пар пажында.
По ырыс
Суғлуғ карағында.
Чяткян Кюню! Чяткян Кюню! Чяткян Кюню!

Кюньдя тюньдя улуг пячтыг чанда
Пистин Туған черибис узубан.
Кюньдя тюньдя атря пяк соғушкабыс –
По кюнюн пись тыачык аткебис кайдыг полған
(кайдыг пистин полғабыс).

Привев.

Азян, ичям, пись парча кялбебыс.
Отта чалан азакла чакшылын чюгюрайге!
Пашкы кижилярнын черьдя пись черебис
кайдыг полған –
По кюнюн пись тыачык аткебис кайдыг полған.

Привев.

Под редакцией В. М. Лемской

ШОРСКИЙ ЯЗЫК

**Косточаков
Геннадий Васильевич**

Национальность – шорец



Шорский поэт, прозаик, переводчик, фольклорист. Родился в городе Междуреченске Кемеровской области. Кандидат филологических наук, тюрколог. Член Союза писателей России. Награждён медалью «За особый вклад в развитие Кузбасса» II и III степеней, почётным знаком «Золотая Шория». Живёт в городе Новокузнецке.

**Арбачакова
Любовь Никитовна**

Национальность – шорка



Шорский живописец и график, поэт, учёный-исследователь шорского героического эпоса, кандидат филологических наук, член Союза писателей России, член Союза художников. Родилась в селе Анзас Таштагольского района Кемеровской области. Живёт в городе Новокузнецке.





Негиш күнү!

Негиш күнү,
Ол пистең тың рақ полған,
Соп-парған оттың шөкчеги күйчиган.
Чоллар парды,
Күйүглер, тозун-парған,
По күннү пис чағындыбыс айабан.

Припев:

Пистиң негиш күнү,
Шағба чыстанған,
Пистиң пайрам
Ол қыроқ шаштығ полған.
По үргүнүш
Үргүнчадып улғаған,
Негиш күнү, негиш күнү, негиш күнү.

Күн-қараа
Мартен кебениң алында
Узубан кижилер штегеннер қачан-да.
Күн-қараа
Штеп күрештибис, аар полған,
По күннү пис чағындыбыс айабан.

Припев.

Эзеноқ, ичем!
Парчабыс айланман,
Чылазақ чүгүрер этчам арчы отпа.
Орта чарықпа
Европа алтаған,
По күннү пис чағындыбыс айабан.

Припев.

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК (литературный письменный)

Булатова Надежда Яковлевна



**Национальность –
эвенкийка**

Родилась в селе Селемджинск Амурской области в семье оленевода-охотника.

Ведущий научный сотрудник института лингвистических исследований российской Академии наук (ИЛИ РАН). В 1982 году защитила кандидатскую диссертацию на тему «Говоры эвенков Амурской области». Занимается

описанием грамматического строя эвенкийского языка, особенностями его диалектов и говоров. Автор учебников по эвенкийскому языку, редактор учебно-методических изданий для школ Крайнего Севера и программ для студентов ВУЗов. Переводчик Библии на родной язык.





Давдын тырганин

Давдын тырганин. Сб горо тар инэңй.
Сивчэ элла дегдэрийвэн урэчэ.
Давдын тыргани дагамадән,
Ургэл хоктолво аландячāt.

Привев:

Давдын тырганин – порох уннучй.
Эр сэвдэнтэ – чэлкэмэ нюриктэчй.
Эр урунты – эхалты инамуктачйл.
Давдын тырганин!
Давдын тырганин!
Давдын тырганин!

Долбонйлта пэктырэвурвэ бнал,
Энэл ара бугадүт хавалдячāt.
Долбонйлта-да кухйденэл, давдынма дагамавкандячāt.

Привев.

Энй, мэндү. Упкат эчэл мучура.
Силэксэли дюлакин туксамүдям.
Бугалва-да кэтэлвэ мит илтэнэп.
Кухйденэл, давдынма дагамаврап.

Привев.

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК (восточное наречие)

**Кириллова
Маргарита Степановна**



**Национальность –
эвенкийка**

Преподаватель ГБОУ «Экспериментальная школа-интернат «Арктика» с углублённым изучением предметов гуманитарно-культурологического профиля» посёлка Нерюнгри Республики Саха (Якутия).



**Колесова
Алёна Львовна**

**Национальность –
эвенкийка**

Преподаватель эвенкийского языка в школе им. Г. М. Василевич в селе Иенгра Республика Саха (Якутия). Руководитель детского движения «Юный оленевод».





Давдын инэйн

Давдын инэйн. Сб горо миттук бичэн.
Сйвчэ элла дегдэрийвэн урэчэ,
Давдын инэйн миттулэ дагамача,
Эр инэйнвэ бү алатчавун.

Привев:

Давдын инэйн – порох унцунин.
Эр инэйн – багдарйн нюриктэчй.
Эр урунты – эхалты инамуктачйл.
Давдын инэйн!
Давдын инэйн!
Давдын инэйн!

Долбонйлта сэлэмэлдү пёчилдү
Митнй бугат энэ ара хавалчан.
Инэйнлвэ кухирйвун бутуннул,
Эр давдынма дагамаврйвун бэелнун.

Привев.

Мэнду, энй! Мучурйвун адыкар,
Халгардивар гиркудэ эр дуннэли,
Кэтэ дуннэлвэ нэнэрийвун бэелнун,
Эр давдынма дагамаврйвун бутуннул!

Привев.

Под редакцией Н. Я. Булатовой

ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК (северное наречие)

**Балданова (Гаюльская)
Светлана Ивановна**



**Национальность –
эвенкийка**

Родилась в посёлке Суринда Эвенкийского национального округа в семье оленеводов. По профессии – воспитатель дошкольного образования.

Проживает в посёлке Тура Эвенкийского района Красноярского края и работает заведующей производством по переработке оленины. Светлана Ивановна

является наставником молодых работников, воспитывает двоих детей и считается хранительницей эвенкийского языка и культуры.





Давдын тырганин

Давдын тырганин горолѳ мундук бичѳн,
Гулувундѳ эллакѳн сивдеригѳчин.
Дегдѳрил хоктол бичѳтын дѳннѳлѳй,
Тар тыргани дагамадѳн гѳлѳрѳйвун.

Привев:

Давдын тырганин порох уннѳнин.
Тар сугланты – чѳлкѳл дылилты,
Тар урунты – ѳсалты сонодѳро.
Давдын тырганин.
Давдын тырганин.
Давдын тырганин.

Тырганива, долбонива мартѳн печулдѳн,
Мутнѳ дѳннѳ энѳ ѳрѳ хавалчѳн.
Тырганилва, долбонилва хѳгды кусѳрвѳ ѳнѳврѳв,
Тар тырганива дагамавкѳндѳчѳвун.

Привев.

Энѳ, мургу, упкат кусѳндук эчѳвун ѳмѳрѳ,
Силѳксѳлѳй туксактамѳ ая бимчѳ.
Европа-да дѳннѳ дулинман гиркучѳвун,
ѳр тыргани дагамадѳн кусѳчѳвун.

Привев.

ЭВЕНСКИЙ ЯЗЫК (восточный диалект)

Игнатенко Нина Николаевна



Национальность – эвенка

Родилась в селе Омолон Билибинского района Магаданской области. Старший методист кафедры родных языков и литературы МОГАУ ДПО «Институт развития образования и повышения квалификации педагогических кадров». Образование высшее, в 1997 году окончила Международный университет в городе Магадане по специальности «Родной язык и литература».





Дабдукан Инэнэн

Дабдукан Инэнэн, онакан горла бисин.
Ялрагчин эжит асукат эч хиврэ.
Тэгэрдули хотурин хилникан-да,
Эрэк инэнэт, мут дагамдан манруттит.

Привет:

Эрэк Дабдукан Инэнэн
Хилтэчэ унжилкэн.
Эрэк өрэлдэдэк
Бурмикатнюн хаимчила.
Эрэк өрэлдэн
Инңамталкан ясала!
Дабдукан Инэнэн!
Дабдукан Инэнэн!
Дабдукан Инэнэн!

Долбанилбон пэктэрэвун отникар
Мут Бугат ясали эч нипкур!
Инэнэлтэн маңи кусин биденрин
Эрэк инэнэт, мут дагамдан манруттит.

Привет.

Дорова, эне, эйдудюр эчил мучур...
Хилэсли төрли тутэмчу!
Төр мудақлан гиркадянрит,
Хояли төрли исыдянрит.

Привет.



ЭВЕНСКИЙ ЯЗЫК (западный диалект)

Степанова Зоя Афанасьевна



Национальность – эвенка

Проживает в посёлке Себян-Кюель Кобяйского улуса Республики Саха (Якутия). Методист эвенского языка Себян-Кюельской национальной эвенской СОШ им. П. А. Ламутского.





Дабдукан инэнин

Дабдуканчат иак горлан бихис муттук.
Гулундула иалракакан хиивэддэн.
Хотаранти дуриду дурчэн ичун,
Эрэк инэнив эмудэвур ньэкрит.

Припев:

Дабдукан инэнин порохач унүнэн.
Эрэк хэбдьэк,
Буркунча ньуритэт.
Эрэк өрус,
Инңамталкан иасаллат.
Дабдуканчат! Дабдуканчат! Дабдуканчат!

Инэң бидэн, долбани бидэн
Эчэ нимдун иасали Бугат.
Кусиникэн чилдадьаннит тачимур.
Эрэв инэнив эмудэвур ньэкрит.

Припев.

Алака, энъму, бэкэччур эсэп мэрин.
Дьулатматми оратли аике!
Европали гиркарит төөрэлбу коңдас,
Эрэв инэңу эмудэвур ньэкрит.

Припев.



ЭНЕЦКИЙ ЯЗЫК

Болина Дарья Спиридоновна



Национальность – энка

Родилась в посёлке Потапово Дудинского района Красноярского края. Почётный работник общего образования; автор учебно-методической литературы по энецкому языку, переводчик.





Победа дери

Победа дери кудахан бу” нозна ңашь,
Татуйзурау узахизна” канигашь,
Ôка дери мôдьна” орную” дязаа”,
Победа дери бенызашь комаа”.

Припевза:

Победа ага дери порха отусай,
Сыляейгу ледзы, сэййна” койлусай.
Чики еды кудаха энчуу” отыэчь,
Победа дери, ага дери, Победа дери!

Ôка дери, ôка по” энчуу” мосра”,
Нома поничь – торсы мучиду” дюрта”.
Ôка дери ага мосаа пониңа”
Победа дери бенызашь комаа”.

Припевза.

Ума, ума, ôкаю” кашинь ни тôз... (пауза)
Дёта неон мяту кебоон низ нэбруд...
Европа пере, дя пере дязушь мотаа”,
Победа дери пери” орнук пониңаа”!

Припевза.



ЭСКИМОССКИЙ ЯЗЫК

Повольских Галина Васильевна



**Национальность –
эскимоска**

Родилась в селе Новое Чаплино Провиденского района Магаданской области. В Комсомольске-на-Амуре Галина Повольских получила высшее педагогическое образование, работала воспитателем детского сада, преподавала в школе эскимосский язык. Является автором учебных пособий «Эскимосский язык» для 1–4-х классов.

Проживает в городе Комсомольск-на-Амуре.





Каяльҗильхым аҗныҗа

Каяльҗильхым аҗныҗа
натын лъҗа хуаҗкуньың уяванта,
катам кыныңми җамыхкам уҗукаҗ куля
Уҗлялҗи тума панҗаҗ агыпсюҗлягми
Тана аҗныҗ хуаҗкута катыстыкаҗахпуд пыгным.

Привет:

Тана Аҗныҗ Каяльҗильхым гариныҗпагнилнуҗ
Тана вувальҗа
Җатыхтыкат таҗупитат
Тана җуяльыҗ
Җунилык ийымньи
Аҗныҗ Каяльҗильыҗ! Аҗныҗ Каяльҗильыҗ! Аҗныҗ Каяльҗильыҗ!

Аҗныҗыт ынкам унуҗыт
Мартеновскит хлюҗит
Җаваҗляҗумаҗитуҗ хуаҗкута Нунахльяхпуд.
Аҗныҗыт ынкам унуҗыт пильюгаҗ уҗихтулҗи иглыҗускат
Тана аҗныҗ хуаҗкута катыстыкаҗахпуд пыгным.

Привет.

Җуякамкын, наҗиҗай,
Тагимаҗитукут җамахльюта...
Амсикаҗамта кытанҗунаҗхтукут лялялякун!
Авыхльюку-Европа, иглыхтыкаҗахпуд, авыхльюку-Нуна,
Тана аҗныҗ хуаҗкута катыстыкаҗахпуд пыгным.

Привет.

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК (КОЛЫМСКИЙ ДИАЛЕКТ)

Дёмина Любовь Николаевна



Национальность – юкагирка

Из древнего рода верхнеколымских одулов, родилась в селе Балыгчан Среднеканского района Магаданской области. Проживает в селе Угольное Верхнеколымского района Республики Саха (Якутия).

Дипломант 4-го Всероссийского литературного конкурса «Голос Севера».





Пудоодьэ Подьорхолэк

Пудоодьэ Подьорхолэк,
Ходо йуукэ льэйэк тэт,
Лосьил титэ чурудьаа нимиэнудэ,
Лэбиэ пиэдэй, нигийоодьоодэк мит хонол,
Чугоон кэлгэн мит Пудоодьэ Подьорхо.

Привет:

Пудоодьэ Подьорхолэк
Порохэ пэдьэньэй,
Тан подьорхо
Подольоодьэ майлэньи,
Тан айаалоол,
Андьэдоожии андьэпкэ,
Пудоодьэ подьорхолэк!
Пудоодьэ подьорхолэк!
Пудоодьэ подьорхолэк!

Эл ингжоодэ, чибаль мартеновский архаа,
Уйилоол Лэбиэ уйисьоодэк подьорхо айи,
Кимдыт льэйилыи,
кимдыт подьорхо айи,
Тан Пудоолбэн, монут, кэлгэн мит ланги.

Привет.

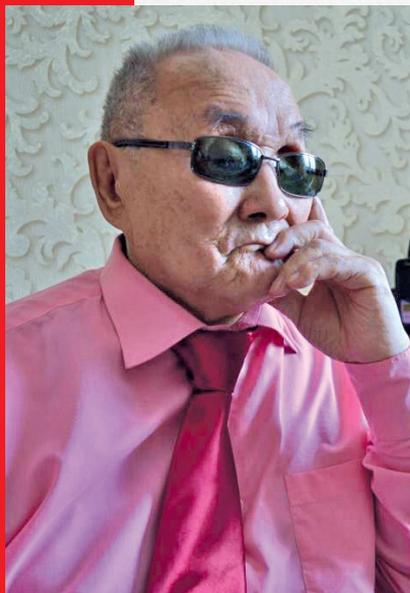
Иилул, эмэйльэ, чумут лорхайли мит кэлдин,
Хонобо ахмурэ оожиидигэн шубэжэдин,
Европа эймундэк мулдэйдэллэ идьии,
Тан подьорхо чугон кэлоолги айиили.

Привет.



ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК (тундренный диалект)

**Курилов Гаврил Николаевич –
Улууро Адо**



Национальность – юкагир

Родился в посёлке Андрюшкино Нижнеколымского района Якутской АССР. Юкагирский поэт, прозаик, публицист, драматург, переводчик и педагог. Учёный-лингвист и этнограф, доктор филологических наук, профессор. Жил и трудился в городе Якутске Республики Саха (Якутия).





Албэдьиитэл чайлэ

Албэдьиитэл чайлэ тинэ йөкэ бандьэк
Элгөдэринь эньдэ лачиндьуодиз нодьэк.
Мит ууйуол биэрэстэпэ пыльыҕа лалвуолни –
Таат амдуйли тэтул амдур йуол-буньир мит!

Привет:

Албэдьиитэл чайлэ пуорэх пөдьэлньэй
Тан хойндьаайлэ йуоги ньаавэй мотинэн
Тан пунуолул нолдэ йуодинлавайэньэй.
Албэдьиитэл чайлэ!
Албэдьиитэл чайлэ!
Албэдьиитэл чайлэ!

Чингичэдинь мартенпэҕа чуолпэ мит виэй,
Мит Лэвэйл эл аавачуон энускуриэй.
Хадьир ан таат йавнэр чаҕадьэйли –
Таат амдуйли тэтул амдур йуол-буньир мит!

Привет.

Доровэдиэ, эмэй, мит эл йавнэр пэнгэчэли.
Хон ахчаҕол оодьэпэҕан өлкиэйли.
Европа вальҕарэ нойлэк ууйэли.
Таат амдуйли тэтул амдур йуол-буньир мит!

Привет.

Примечания:

пыльыҕа – (от **пыль** – ‘пыль’; **өнидьэ** – ‘пыль’ (тундренный юкагирский))

доровэдиэ – здравствуй

эмэй – мама (лесной юкагирский)

нойлэк – (от **нойл** – ‘нога’) (лесной юкагирский)

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК (тундренный диалект)

Курилов Николай Николаевич



Национальность – юкагир

Работает в национальной вещательной компании «Саха», ведущий редактор на юкагирском языке, поэт, художник, переводчик.

Родился в селе Андрюшкино Нижнеколымского района Якутской АССР. Учился в Красноярском художественном училище. После учёбы вернулся в родной район и работал учителем черчения и эстетики, художником-оформителем в посёлке Черский и фотокорреспондентом газеты «Колымская правда». Проживает в городе Якутск Республики Саха (Якутия).





Пурэбэдьиил Чаайлэ

Пурэбэдьиил Чаайлэ, иитнэн тэт кэльдээк.
Тэтул лэйрийй ньямучэ лачиндьюолэк.
Тан лайниичэ йавул ноҕолэк худуонь –
Миралэк эйуокэ гурчиисэй пунгуол.

Пирипиэв:

Пурэбэдьиил Чаайлэ
Пуорах пөдьэлньэй.
Тун хойндьаайлэ
Ньяавэй монилэ чаайлэк!
Тун пунгуолул –
Йуодиилэ мэ лаавйэсум.
Пурэбэдьий! Пурэбэдьий! Пурэбэдьиил!

Чиничидинь мартиэнпэбэ чуо пундэй.
Чаҕадьэйли, чии! Мит аавэ соҕусэй.
Лайниичэбэ мит, алунвэйл чундэ моойр,
Миралэк эйуокэ гурчиисэй пунгуол.

Пирипиэв.

«Мэ пэнгэчэн, эньиэ!» – эл моннут йавнэр...
Ульэгэчааҕан ахчэбуол өлкиэйуол.
Тан Йэврүопа вальҕарэҕан мит мирар –
Миралэк эйуокэ гурчиисэй пунгуол.

Пирипиэв.



80
ПОБЕДА!



**ПЕСНИ О ВОЙНЕ
НА РОДНЫХ ЯЗЫКАХ
КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ
НАРОДОВ СЕВЕРА**



КОРЯКСКИЙ ЯЗЫК

Катюша

(«Катюша»)

Гав'таллэнав' яблоко то грушав',
Гэлэлынэв' йыңав' в' аямэпың.
Гаңтолэн айкатэтың Катюша
Ныгынгылоқэн ып-айкатэтың.

Гаңтолэн гақолэявалэ-эн
Нота-элгылав' ты-тэлмыкьет.
Мэки г'эңг'элу-у лыңнын
Микын калив' амкамг'у лыңнын.

Ѓок, қулипиль эльг'апэлляқэ-эн
Ѓыйиңэ эчгы-тэйкытэ-е-тың.
То г'оячекэң ыявак нутэк валг'ың
Катюшаңқо қытвыгын пыңыл.

Ныкэтог'ынэн эльг'апэль нымэлқин
Нываломын, еқин қағаньяң.
Амкумг'у нылңынын ченэн-ночальқын
Г'эңг'эл ынан амкумг'у елңың-нын.
Амкумг'у нылңынын ченэн-ночальқын
Г'эңг'эл ынан амкумг'у елңың-нын.

Гав'таллэнав' яблоко то грушав',
Гэлэлынэв' йыңав' в' аямэпың.
Гаңтолэн айкатэтың Катюша
Ныгынгылоқэн ып-айкатэтың.
Гаңтолэн айкатэтың Катюша
Ныгынгылоқэн ып-айкатэтың.

Перевод Дедык Валентины Романовны

НАНАЙСКИЙ ЯЗЫК



Гэбултэку цаоха

(«Священная война»)

Гэрэндий илио, албампу,
Тэнг даи цаохаду!
Фашист – буэ мангга байгоампу,
Дабдигуй илинду!

Амдангго:

Гэ, допо тагдахамбани,
Намо-да исиаси, –
Байгоанди сориндагоари,
Гэбулиэ цаохачи!

Буэ эси байгоансальдиари,
Эмуту тава, муэ.
Хукцуйчи, хэтэйцэмэри,
Ца дабдиндайпу буэ!

Хэмту улэн мурумпувэ
Байгоан такточичай,
Улэндий бипу гопова
Цунгну вадёличай!

Буэ боапу уээдизвэни
Сэлэмэ хасарку,
Гакичи дэгдэчивэни
Хэмтуэни вадяпу!

Мангга байгоампу пээни,
Мохалиан, полдолио!
Цаду-баки буйкимбэни,
Нягоану нанггало!



Байгоансал хагдончиачи ек
Нёамбачи далиори!
Эгди голосалдиари сэк
Союздун бальдиори!

Гэрэндий илио, албампу,
Тэнг даи цаохаду,
Фашист – буэ мангта байгоампу,
Дабдигуй илинду!

Амдангго:

Гэ, допо тагдахамбани,
Намо-да исиаси, –
Байгоанди сориндагоари,
Гэбулиэ цаохачи!

Перевод

Бельды Константина Мактовича

Алёша

(«Алёша»)

Аодамба симата сэкчиэрий, сэкчиэрий, сэкчиэрий.
Аодамба симата сэкчиэрий, тугдэ-дэ тугдий соаромдий.
Хурэн порондоани Алёша, Алёша, Алёша.
Хурэн порондоани Алёша Болгарияду илиси.

Мяван эси-дэм энупэчи, мангга энупэчи.
Мяван эси-дэм энупэчи, сёнгий мохалян сиасинчи.
Сипома тэтуэни дёлома, тэтуэни дёлома.
Сипома тэтуэни дёлома, отасални-да дёлома.

Нямаси хадёнди тэтуэку, хадёнди тэтуэку.
Нямаси хадёнди тэтуэку тумэн наодёансал тухэчи.
Гэ, туй тий-дэ эси Алёша, гэ, эйду Алёша.
Гэ, туй тамари Алёшава Болгарияду бодойчи.

Эси симчирэнгкин аоданчи, симчиэнгкин аоданчи,
Нёани симчирэнгкин аоданчи эси хали-да дидюэси.
Нёани кэкусэлбэ пудинду, пудинду, пудинду
Гэрбэрэ кэкувэ бурэси, – пудинсэл-рэгдэ бурийни.

Аодамба симата сэкчиэрий, сэкчиэрий, сэкчиэрий,
Аодамба симата сэкчиэрий, тугдэ-дэ тугдий соаромдий.
Хурэн порондоани Алёша, Алёша, Алёша,
Хурэн порондоани Алёша Болгарияду илиси.

*Перевод
Бельды Константина Мактовича*

Кокоаросал

(«Журавли»)

Ми додоя буйкин цаоха гурунсэл,
Уюндий исигоачин дясилби,
Цаду эчиэ-дэ начи турэчи,
Цагдьян кокоаросал-мат очичи.

Таванкидиади нёанчи, дэгдэгумэри,
Уээдий буэнчи, лэрум, морийчи.
Гэ, туй-тами хайми, эй, оркила-да
Буэ ицэдийпу уйси нёамбачи.

Эйнивэ, лумбулэ бий мандодиари,
Тамнакса довани дэгдэхэчи.
Нёанчи, эмуту цаоха гурун-мэту,
Саңняндий нава дуэрэхэчи.

Туй городиади уйпэ, дэгдэмэри,
Найсалба гэрбиэси-мэт морийчи,
Гэ, туй тами кокоари дилганчиани
Авар хэсэни, сайна, дидяни?

Тэвэксэ пэгиэвэни, сиксэңгиэлэ,
Лумбулэ мандодиари дэгдийчи.



Тий мандо алдандоани, гэвун боаду,
Сайна, ми бэвумби-дэ саваси.

Ми-дэ тий иниңгуи исиочиани
Тэвэцэку боава энудиэмби,
Уеэдиэдий суэмбивэ хэсидиэмби
Хэмту наду бий уюн диасилби.

Перевод

Бельды Константина Мактовича

Катюша

(«Катюша»)

Синулиэктэ, амтака силайни.
Муэдиэди тамнакса сугбиндэй.
Тоичи Катюша эвачини,
Мэгдилэнгку, гогда тоичи.

Эвэчими, дяримба дярини,
Мявасими, дёнггой андарби.
Хони-да, кицэми, бицэхэни
Тэнгт улэнди, дола, нэучии.

Гэ, эси дярини дилгакамба
Цаохаранду би-дэ дольдиру.
Хоня-да Катюша мявасини
Кусун-мэту наи этуру.

Городиала би-дэ, андаркамби
Дярисоани си досидяру,
Катюша-тани тэй мэргэнгуй
Мявандуи тул-тул нэцэру.

Синулиэктэ, амтака силайни.
Муэдиэди тамнакса сугбиндэй.
Тоичи Катюша эвачини,
Мэгдилэнгку, гогда тоичи.

Перевод

Бельды Константина Мактовича

Тавакан

(«Огонёк»)

Цаохаран модандиачиани
Дяи сусучими,
Паталан кэндэрхиндуи
Сонггоми бичини.
Цаохачи энэйдүэни
Паталан дэгдоани
Ихэрэ павакандоани,
Потайган бичини.

Нёамбани ацалихачи,
Даи дёнгкансал-мат:
Эмуту а-нэву-мэту,
Эм ахондосал-мат.
Туй би-дэ паталанггои
Мэргэн онгбоачини:
– Симбивэ-андарканггои,
Манггади дёнггоамби.

Пудинкэн андарканчии
Бицэхэ уйгуйни:
Симбивэ цаохарандиадий
Ми халачидямби;
Мурчиухэн, токтолиохансал
Хали-да будэси,
Симбивэ халачия-да
Мявамби ядаси.

Бицэхэ холахандои,
Дони нгэм очини:
Эмуту тавамату-ла,
Сэксэни ниргини –
Тагдара, гэ байгоансалби
Бади-да дабдийни:
Аяпой андарканггои
Кэсику бигуэни.

Перевод

Бельды Константина Мактовича



НЕНЕЦКИЙ ЯЗЫК (лесной диалект, аганский говор)

Песня «Старый дуб» была переведена на ненецкий язык местными жителями села Варьёган примерно 50 лет назад. В 2017 году Любимова (Айваседа) Лидия Пандятовна и Иуси Тамара Ауливно внесли небольшие изменения в текст на ненецком языке.

Купты ня («Старый дуб»)

Ѓамы купты тяхана њамы пяңы нуња.
Чики пя њылна нешањ тњшита.
Неша тњшитања пы'та конютања.
Хылдни њайва талта медьша поспыча.

Чики неша кѡвхана немятюмы њымты.
Хѡмта ви'чи ты'пи нюхунта ма:
– Мани ши'ты ватањатамш.
Мани ши'ты ватањатамш.
Четањ чики кадмяњањ чукахана ња.

Пушањ махан чена њалка вел нуња.
Пушам чу'уњ тилња, нючамана ма:
– Пыт нинюн тяњањ,
Пыт нинюн тяњањ.
Маня чики хайнолња њатан монтяна.

Ѓамы купты тяхана њамы пяңы нуња.
Чики пя њылна нешањ тњшита.
Неша тњшитања пы'та конютања.
Хылдни њайва талта медьша поспыча.

НИВХСКИЙ ЯЗЫК (амурский диалект)



Торывух («В землянке»)

Матьки т'утуух т'уғр удьра
Фувтиғркуух тигрчах нисах җаладьра
Чңулидь хара чняхку хара фурт
Гармонь нерх торывух лудьра.

Җағр вандумифку Москва лаға ытудьра
Җыкску нерх чи фурт тёзьюдьра
Ньморҗа ыу җыусорктъра
Ни чи тыдь мыйныфтох ағньдьра.

Чи наф тылф-тылвух п'идьра
Малғо җағр ньың т'ағр йивдьра
Чроғо вийныфтох ни наф чиурдьра
Келмаф ныкр мудоғо йивдьра.

Лаюдь ыйвтё гармоника ургур луя
Лерлер к'ыс нерх маңгур ызья
Ньэзмудь ығрхагин тёзнығаврдьра
Ни тивла торывух тыктъра.

Перевод
Тэминой Марины Григорьевны

УДЭГЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Катюша

(«Катюша»)

Гáкпанэни виактá цо'ай-да
Цэнэни токё ули кялани.
Цэнэни хо-ни зоңо Катюша,
Хо-ни гугда зоңо кэктимэ.

Цэнэний, йэхэ заңгалáйни
Тэлуңуси ньолиги кяса
Тэлуңусии, кяса айюла бие
Тэлуңуси, ни-ңи о́ньоду

Ой си, йехэ, йехэ хаталани
Си нэнэ михси су чанилэни
Чава-да хо-ни нэнэзэги кья
Хатала-диги завайа нэху.

Сафани ути мэйси Катюшу
Сафани догди, оно ехэ
Сафани ути на тэжбэсэни
Айюла Катюша тэжбэсэ бие.

Гáкпанэни виактá цо'ай-да
Цэнэни токё ули кялани.
Цэнэни хо-ни зоңо Катюша,
Хо-ни гугда зоңо кэктимэ.

Перевод

Габовой Валентины Владимировны

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (шурышкарский диалект)



Дув ляляпса эдты ат ёхтас

(«Он не вернулся из боя»)

Муя па иса па хорпи? Кашитад – иса ищиты:
Ищиты турам – ядпа па этар,
Щит ши унт, щит ши дад рув па щит ши йиңк,
Туп дув ляляпса эдты ат ёхтас.

Манэм ин оша ат понты, хой тунашак ус
Волды веккеша урая хойман.
Манэм мосмитты питас дув туп ин –
Хун дув ляляпса эдты ат ёхтас.

Дув машьяя омсас па юврая арияс,
Дув иса дылды потартас,
Дув манэм одты ат мияс, дув алан нох килас,
Па молхатл ляляпса эдты ат ёхтас.

Муй ин талтыя йис, – анта ши эдты потар:
Моштасом ма – мин китомтак усман...
Ма кешема – матты вотан лап подса рат,
Хун дув ляляпса эдты ат ёхтас.

Интам, матты, тови ким шитас, –
Ёрэмаман, дувед вохматсэм:
– Духас, хахса хая! – Ёхды – шитам:
Дув молхатл ляляпса эдты ат ёхтас.

Парам отдув муңев шукан ат хайдэл,
Парам отдув – муңев шавиман тайдэл...
Унт кутн турам, па йиңк кутн турам, –
Па юхат этара ныдайт.

Минэмаңа мув хотан тэрмат ат ус,
Па манты пора и хорпия манас.

Ин иса уча. Туп кашитл манэм,
Щит ма – ляляпса элты ат ёхатсом.

*Перевод
Рачинской Марины Афанасьевны*

Алёша

(«Алёша»)

Новияд елтыян доньщие, доньщие, доньщие!
Новияд елтыян доньщие, муй ертые щёшияд так,
Рэп элты дояд Алёша, Алёша, Алёша.
Рэп элты дояд Алёша, Болгариян руц солтан.

Самеман ищипа шумаль, ищипа шумаль.
Самеман ищипа шумаль, муй щеляяң вот юпиян
Кев элты дув ляль сохал, дув сохал, дув сохал.
Кев элты дув ляль сохал, кев элты дув сопекдал.

Муй арат паптапаң ныпан, паптапаң ныпан,
Муй арат паптапаң ныпан ид питсат айдат ёх.
Там – щит Алёша, Алёша, Алёша.
Там – щит Алёша, Болгариян уятла хол.

Мува, шитаман понман, шитаман понман,
Мува, шитаман понман, лувела ат охалты ид.
Лыптит ат мойдал дув эвета, эвета, эвета.
Лыптит ат мойдал дув эвета, лыптит дыв тулат щий.

Иса улты най иты, вот иты, ерт иты.
Иса улты ат-хатл иты, ет тураман хус иты.
Дув дояд там вош нумпиян, вош нумпиян,
Матты ки там вош нумпиян дув дояс веккеша.

Новияд елтыян доньщие, доньщие, доньщие!
Новияд елтыян доньщие, муй ертшики щёшияд так,
Рэп элты дояд Алёша, Алёша, Алёша.
Рэп элты дояд Алёша, Болгариян руц солтан.

*Перевод
Рачинской Марины Афанасьевны*

Восты охшамие

(«Синий платочек»)

Нумдэм, ма хащам вер нопсэм
Охшамен даңкар элды ид питмал.
Ма манмеман, вещьката ястасан,
Восты охшамен шавитты.

Наң кепа ванан антом,
Ма – саман дойты пилэм –
Ма уйтлэм, наң олты тахайн
Хорам охшамен ханятман тайдэн.

Ханшам ясаңдан луңаттэман
Манэма тур сыен щасал.
Ясңат кутан восты охшамен этдиял,
Ма сэм одаңан вантлэм.

Матты-ки, ляля мантэман,
Наң ма хощаем ёхтыдымен.
Щуцаң сэман аңкартыман,
Наң улдан иса ма пуңлэман.

Муй арат ермак охшамат
Патан хоптанан тайдылдув.
Эвет даңкардал, ешак ям потардал
Ляль хар лотан муң нумдыдылдув.

Дыв ураңан, ешак мосты нэңат ураңан,
Ёх хоят лялясал
Восты охшамал ураңан.
Муй одас эви даңкар хоща!

*Перевод
Коневой Раисы Александровны*





ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (казымский диалект, тегинский говор)

Мўв хотән

(«В землянке»)

Мўв хотән көрийэ нух а́дса
Сем йиңк иты йўх өңх шурийәл.
Нарәсйўх өмща айәлта арийәл.
Нәң веншийән па сөмдан оләнән.

Нәң оләнән варәсийәт путәртләт
Москва унтас нуви доһщ күтән,
Йәм нумсөм нәң нумсәна ат питәл:
Нәң оләнән ма сәм нөмәсәл

Ма эвәлтема нәң шеңк хўвән.
Мин күтөмән ар доһщ питман вөд.
Нәң хущәна мәнты щирем әнтә,
Сурмөм вөнты төп нәл сөхәм.

Нарәсйўхийэ йәмашөк йунта.
Йулән хәщәм пидыйөм оләнән,
Мәнөм тәта ищки мўв хотән,
Хошәмлайөм мосты пилөм эвәлт.

Перевод

Новьюховой Зои Абрамовны

Под редакцией

Е. А. Нёмысовой

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (КАЗЫМСКИЙ ДИАЛЕКТ)



Торэт («Журавли»)

Ма нөмэсты щиремэн, лаль хяр йохэв
Пит вур хярэлэн иса хящэм йох
Мув-автэла лыв тарна питмэл антөм,
Тор хурэлэн лыв иса пөрлэсэт.

Щи йисэл эвэлт там төрмийэв вөнта
Щи йилэт па түр сыйэл щи хөллэв,
Алпа, щит пата ванкүтэл шумалыа
Мун хөсла стэр пела керлэлэв?

Щи мәнэл, мәнэл вэва йүвэм пакэт,
Щи мәнэл шивэн күтэн хөһэл пела,
Щи пакэт күтэн вөл па ай күтыйэ,
Щит, алпа, ма патема вөлэм хөл.

Матта хятла йил, ищи торы пакэн
Ма елэмлэлэм питы шивэн вүшэн,
Төрэм вүш эвэлт йам түрэн вохлэлам
Ма ныңэт иса, мува хайльэм йохлам.

Ма нөмэсты щиремэн, лаль хяр йохэв
Пит вур хярэлэн иса хящэм йох
Мув-автэла лыв тарна питмэл антөм,
Тор хурэлэн лыв иса пөрлэсэт...

*Перевод
Соловар Валентины Николаевны*



Немлы кәрәщән

(«На безымянной высоте»)

Вөнт вўр кэв илпийән пөсчилэс,
Па ищи мәр па хөрлэл хөньэл,
Ин тата хәщмэв хөләм хөйэв,
Нивэл хөс пухэв щи хулал.
Тәм йәм лөхэслам араттэлән
Шөкәң мўвэла щи питсэт –
Иса велы вошийән хуца
Нем па ант тайты кәрщата.

Хөтлэл ил питтал са ракэта,
Нўр иса хөрлэс тата хөс...
И пўш ки сема питэс щитэл,
Вөлтал хўват хөн йуремэл.
Ан йуремэл, ан йуремэллэ
Ара мәншэты щимэщ йөр –
Иса велы вошийән хуца
Нем па ант тайты кәрэщән.

Перевод

Соловар Валентины Николаевны

ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК (сургутский диалект)



Әнәд мыр дядь йөх нөпәт

(«От героев былых времён»)

Әнәд мыр дядь йөх нөпәт
Нәмәтпи әнты қычәт...
Дәх дядь қәрин қычәт,
Йәхәт мәҳки, пәмҳи...

Төппи дәх әприл
Дидәң йөх сәмәтән вөлдәт.
Чи Диддәң түвтәли, Мәңаты әръядәмин,
Мәң мәвәлән төйдив.

Дәйда ма дядь йөхдамнам –
Дәхәт әйнам вәнчдәл йөхән нөмдәт
Чәт дядь нурәқи дюдь:
Өс йыс йөхдам өйәхтәләм.

Қөлдха қөсурәки вәтҳи әнты йәхәт,
Дәхәрт ләк дәх мәнәт.
Әдимәта, дәх, әй қө, нөқ дюдьәмтәхдәт,
Чи, йөх вәйәт Берлин!...

Россиян, чиминт семья пи әнтәм,
Әнәд мыр дядь қө нөмин төйди.
Панә айлат дядь йөх сәмәт
Қөрәты дәйәдәт...

Чи дәйләп, әди мәта Әнәд Суд
Ит әнәмты неврәмәта.
Панә пәхәта, дәпәлтәта әнты мүстәл,
Ләки илди әнты мәнәта...

*Перевод
Сайнаковой Татьяны Андреевны*

ЧУКОТСКИЙ ЯЗЫК

Грэн Ыэтчанрот

(«Журавли»)

Гым нивигым, вэчьым мургинэт солдаттэ,
Мараквыргэпы эткыльинэт,
Ыулинутэк ыяа ытри гэквэтэ,
Ынқэната қэтчанройңо нъэлгъэт.

Ѓотэньылјэгты ынқокэнайпы,
Рэңамьянма, вэты гақолентота.
Авъеткынка тылелъыт гырголяйпы
Ѓонпы гэгитэйвэ моргынан амылјэта.

Ѓэтчанрот эпэңывэткэ риңэмьеркыт
Тэркамэчатык йыңачыкойпы,
Эмқэлылвынэ гивэ, ванвын варкын
Вытгырык, ынқэн вэчьым гымыкы.

Йыңачыкойпы титэ ынкычиқэй
Тыралъэқаты гымо нэмықэй.
Э'э'чыкойпы қэтчанромэл трақоленто
Пэлятылъэты нутиннутэк яатлъо.

*Перевод Ивнэто Л. Ю.
(Подразделение «Чычеткин вэтгав»
(«Родное слово») в селе Мейныпильгыно,
руководитель Коравье И. Н.)*

Катюша

(«Катюша»)

Тыңэрбугъэт умкыуунъымкыт.
Ваамгыргочата йыңэтылжеркын.
Ваамчормэты қытыркын Катюша
Эквыэ'рәпэты валъэты.

Амқынңыток пэнин типъэйңэлын
Рыграпавъё чеваротэлмыйңын
Мэңин қонпы ы'лгу нинэлгықин.
Микын кэлит колё эмкумъу.

А'мын ивкэ типъэйңэн нэвъэнин,
Қыриңэги қэргытэркыгъет,
БІнкъам томгэты, ыяаа валъэты,
Катюшайпы қытинэнқитпың.

Ныкэтъонэн лыгиңэвысқэтқэй,
Нывалёмнэн ынин типъэйңэн,
Мачынан нынутэвириңэтыркын,
Ы'лгылжэт Катюшан ратваркын.

*Перевод Кавры Виктории,
председателя РОО «Чычеткин вэтгав»
(«Родное слово») и Гыргольнаут Ирины,
члена Совета РОО «Чычеткин вэтгав»
(«Родное слово»)*





ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК (восточное наречие)

Катюша

(«Катюша»)

Балдыдыра яблонял-да грушал.
Тамнаксал биралй тамналла.
Баргидәлә юдечә Катюша,
Гугдалә эмкәрдулэ ючэ. *(2 раза)*

Юденэ, икэrvэ икэндечэ,
Кирандулй нуңан икэнчэ.
Омолгиви аявдерйльиви,
Дукувурван дәнчаптүдяна. *(2 раза)*

Дәнчадягин-да нуңан
Хунәткәнми,
Дәлдыгин-да нуңан икәнмән,
Одәгин мәннйиви дүннэкәнми,
Аявунман Катя дәнчагин. *(2 раза)*

*Перевод
Кирилловой Маргариты Степановны
и Колесовой Алёны Львовны*

Журавли

(«Журавли»)

Гундерйтын солдатыл сурудечэтын,
Сэксэчй дүннэ мунңй бчā,
Дүннэдү бэел хуклэдерйтын,
Эхиткэн дэгиллэ карāвил.

Анңанйл нэнэдеритын,
Нуңартын, тэпкэденэ, дэгилдерэ.
Бугалā, ичэтчэнэ, соңодёрйвун,
Давдынма, дэндяна, бӯ бидерэв.

Дэгилдерэ, дэгилдерэ каравил,
Дэгилдерэ тамнаксадук юденэл.
Ичэтчэрэв бӯ каравилва,
Окин-мал бӯ нян дэгилдеңэт.

Эмэдеңэн эр инэңй бӯ карāвилнун,
Дэгилдеңэт нуңартын бугалāтын,
Карāвилгэчйр тэпкэденэл,
Бутуннулдү, эмэндерйвэн дүннэлб.

Гундерйтын солдатыл сурудерйтын,
Сэксэчй дүннэ мунңй бчā,
Дүннэдү бэел хуклэдерйтын,
Эхиткэн дэгиллэ карāвил.

Перевод

*Кирилловой Маргариты Степановны
и Колесовой Алёны Львовны*



Чуририн пулаткан

(«Синий платочек»)

Гудей чуририн пулаткан
Тыкчэчэ мирэдукис.
Минду гундерис, этэм омһоро
Синэвэ окин-да би.
Минду гундерис, этэм омһоро
Синэвэ окин-да би.

Долбо синдук
Гороло би сурурив
Иду пулаткан, иду аяврив?
Минңи аяврив хунат.
Иду пулаткан, иду аяврив?
Минңи аяврив хунат.

Инэңитыкин дёнчадым
Си гундеривэс минду
Эр пулатканма одёдёдови
Тыкэ минду гундерис.
Эр пулатканма одёдёдови
Тыкэ минду гундерис.

Эһиткэн, эду
Ачин аяврив минңи
Нуңан пулатва, дявучадяна
Алатчаран минэвэ.
Нуңан пулатва, дявучадяна
Алатчаран минэвэ.

Перевод

Кирилловой Маргариты Степановны

Катюша

(«Катюша»)

Яблонь, груша пя” дирирубиз,
Коки” дёха неон кидыби”,
Биз баруд Катюша озыгуби,
Пизы, ага дёха биз баруд.

Биз баруд Катюша озыгуби,
Сойза бари, бари поница,
Комитада каса ёчи нэон,
Щеда пазур сойзаан лытбира.

Бари, бари, не ёчи бари,
Кая пэан чидь уу” канинид,
Каса ёчид, дядя дёгурада,
Катюша сойза база” каданид.

Бу” Катюша пери” биинида,
Понидада бари бииниц”,
Керта дядя сойзаан лытбирада,
Катюша щита мякун отыда.

Яблонь, груша пя” дирирубиз,
Коки” дёха неон кидыби”,
Биз бархуз Катюша мякда дяза,
Барикуда нонда кадаза.

Перевод

Болиной Дарьи Спиридоновны

Шудураха полтокку

(«Синий платочек»)

Шудраха эба полтокку, нэ ечи моди низ кайз,
Уу” нонь манадушь, щит мѳдь нез дюртад,
Щит мѳдь пери” отыдаз.
Тэза дѳридь, кудахан нозунь уу” над,
Мѳдь теныз сойзаан, чики полтокку
Щий уу” биичь, лытбирад.

Пазур” нозуд дязумуби, ѳка дѳр мѳдь тотагуйн.
Строчкиту” помун эбад полтокку сэйхунь орун озыбуна
Пери”, пери” сайдумудь мѳдь канибунь,
Кехунынь эубид, щит пери” модээз,
Кухуру ибунь мѳдь дяз.

Курхару торсы полтокку, сегмид боец миदिца,
Илькуда база”, нэ” каты моди”, бида укон пери на”
Ир дяна” деон, керна” нина” деон,
Пулемѳт токазица, полтоккуку деон,
Уу” модикуз торгуза.

*Перевод
Болиной Дарьи Спиридоновны*

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК (тундренный диалект)



Удильпэ

(«Журавли»)

Чундэрирэн, моннундьэн, мит саллаадпэ,
Чама лайниичэбэт эл пэнгэчэ.
Эдьилпэги эл ньимиэнгу лачилэк
Чэндэйни титтэл ньаавэй удильэк.

Йахтаануни мит пурэн, уйэ виэрэн,
Лэйриичэлэк, танг сукун мольбалпэ.
Мэ хуодиик таатльэр льиэ ньиниэ вэрвиэрэн,
Ичуотэй чандэн ууйэ удильпэ.

Мэр уунуни хуруулбан, эл амдурэн,
Чамчэрнуй авйаабар лукунбурэн.
Титтэбэ йуомэн, тудуруу, оньилэн.
Уури тадаа мэт льэйуол морав, ан...

Удильпэньэн мэ хади чаайлэдуолба,
Хуруулгинь ладьидьаа чэндэйтэйэн.
Йахтэрэн титинь элдуу тунг хонэлбэт,
Лукундьиипэ, титул иилугирэн.

Чундэрирэн, моннундьэн, мит саллаадпэ,
Чама лайниичэбат эл пэнгэчэ.
Эдьилпэги эл ньимиэнгу лачилэк.
Титтэл чэндэйни – ньаавэй удильэк.

*Перевод
Курилова Николая Николаевича*

Качууса

(«Катюша»)

Йархэ уунуй, хоморэч хуруулба,
Кэвэч энүбэт чама чамчэ.
Сэмэнинь кэлуй, абуонь Качууса,
Мэр абуонь сэмнэл сэмэ пурэ.

Йоко кэйгур ичуорэн мэ йахтэй,
Иилугиндэ аруу сондорэн.
Лэвэйнбурэбэ чоннул адильньэй,
Ньимэлэги чунуол лэйтэйрэн.

Оок! Амуочий, паайпэн йэвлуул йахтэ,
Тонорэк тэт йэрпэйэн чаайлэ.
Көткэйк, йахтэ – адил сугудьэбэ,
Качууса йугульвэ тэн йахтэл.

Лэйтэйк монур: Качууса тэньи льэл,
Чуорхуочии йахтэги тэт мөндьйэк.
Мит лукул тэт чоннук, мит чониичэ.
Тан Качууса чууйум йэвлигил.

Йархэ уунуй, хоморэч хуруулба,
Кэвэч энүбэт чама чамчэ.
Сэмэнинь кэлуй, абуонь Качууса,
Мэр абуонь сэмнэл сэмэ пурэ.

Перевод

Курилова Николая Николаевича

Пурэбэдьиичэнэ

(«Великие Победители»)



Саллаадпэ, саллаадпэ
Киинэхроникабэ – ан, өлкиэни кээйгур
Пуульабэт набарэн ньаачэлэк. Чаайлэдөрдь...
Тан приказ мони: «Йахлаах уул эвьэ!»,
«Лукул тэн – митльэ!»
«Мит йэклиэ – мит Лукул!»
«Мит йэклиэ – мит Эдьил!»
Лайниичэбэ хааличэги – маршал Жуукап оорэл саллаадлэ:
«Алун вэйрэн!» – ураа!
Өлкиэтэй саллаад, хуодэ банбан чаайлэ,
Моорхуонь йуодиибэ, фашист – эл кэдэ!
Пурэ! Пурэ!
Хусээйк – чулбаайк!
Пурэ! Пурэ!
Ураа! Ураа!..
Пойуодьэ чизэмэлэк, йабалэк тун пунуол тинбарээйл –
Алун вэйл!
Чамарукун, иитнэн маануйуол!
Идьирэ маршал таат саллаад бронсабэ –
Тан Россия – уудэк мэ льэтэй!
Идьирэ маршал таат саллаад мит лэйриилбэ –
Тан Россия – уудэк мэ льэтэй!
Лэйриик охоль мит Пурэбэдьиил,
Лэйриик Пурэбэдьиил маршал,
Лэйриик Пурэбэдьиил Саллаад,
Эл саллаадчуонь эвьэиэнун маршал!
Пурэ! Пурэ!
Россия – кээйгудэн ичуом!
Пурэ! Пурэ!
Россия – кээйгудэн ичуом!

Перевод Курилова Николая Николаевича

ЮКАГИРСКИЙ ЯЗЫК (КОЛЫМСКИЙ ДИАЛЕКТ)

Лэбиэн нумэдиэги

(«В землянке»)

Чибальдиэгэ мумжиэнуй лосил.
Лосин сизэрэк андьэд оожии титимизэй,
Нумэдиэгэ йахтаануй гармонь,
Тэт иилул андьэ, нуөл ходимизэй.

Москва аалдэгэн пукэльэгэ
Тэткэлэ нолутпэ моннунни.
Тэт мэдиик, мэт тэтул йахтэриит,
Мэт ажуулэ тэтул иилугии.

Тэт идьии йуукэ-йуукэ льэйэк,
Мэткэт тэт лани – пукэльэлэк.
Тэт лани таат хондин нигийоо,
Амдэлгин – илэкун хонолэк.

Анбайэнин йахтаанук, гармонь,
Шофиэлоодьэ таланэ ансьиик.
Мэтин чизьсэ нумэдиэгэ пугоо,
Мэт анурэл эл ньимиэнуннуй тии.

Перевод

Дёминой Любовь Николаевны

Священная война

Слова *В. Лебедева-Кумача*

Музыка *А. Александрова*

Вставай, страна огромная,
Вставай на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой!

Пусть ярость благородная
Вскипает, как волна, –
Идёт война народная,
Священная война!

Как два различных полюса,
Во всём враждебны мы:
За свет и мир мы боремся,
Они – за царство тьмы.

Дадим отпор душителям
Всех пламенных идей,
Насильникам, грабителям,
Мучителям людей!

Не смеют крылья чёрные
Над Родиной летать,
Поля её просторные
Не смеет враг топтать!



Гнилой фашистской нечисти
Загоним пулю в лоб,
Отребью человечества
Сколотим крепкий гроб!

Встаёт страна огромная,
Встаёт на смертный бой
С фашистской силой тёмною,
С проклятою ордой.

Пусть ярость благородная
Вскипает, как волна, –
Идёт война народная,
Священная война!

На безымянной высоте

Слова *М. Матусовского*

Музыка *В. Баснера*

Дымилась роща под горою,
И вместе с ней горел закат.
Нас оставалось только трое
Из восемнадцати ребят.
Как много их, друзей хороших,
Лежать осталось в темноте
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте!

Светилась, падая, ракета,
Как догоревшая звезда.
Кто хоть однажды видел это,
Тот не забудет никогда.
Он не забудет, не забудет
Атаки яростные те
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте.

Над нами «Мессеры» кружили,
И было видно, словно днём.
Но только крепче мы дружили
Под перекрёстным арт-огнём.
И как бы трудно ни бывало,
Ты верен был своей мечте
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте.

Мне часто снятся все ребята,
Друзья моих военных дней,
Землянка наша в три наката,
Сосна, сгоревшая над ней.
Как будто вновь я вместе с ними
Стою на огненной черте
У незнакомого посёлка
На безымянной высоте.





Синий платочек

Слова *Я. Галицкого*

Музыка *Е. Петербургского*

Синенький скромный платочек падал с опущенных плеч.
Ты провожала и обещала синий платочек сберечь.
И пусть со мной нет сегодня любимой, родной,
Знаю, с любовью ты к изголовью прячешь платок голубой.

Письма твои получая, слышу я голос родной.
И между строчек синий платочек снова встаёт предо мной.
И часто в бой провожает меня облик твой,
Чувствую рядом с любящим взглядом ты постоянно
со мной.

Сколько заветных платочков носим мы в шинелях с собой!
Радости встречи, девичьи плечи, помним в страде боевой.
За них, родных, любимых, желанных таких,
Строчит пулемётчик, за синий платочек,
что был на плечах дорогих!

Катюша

Слова *М. Исаковского*

Музыка *М. Блантера*

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед:
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поёт,
Пусть он землю бережёт родную,
А любовь Катюша сбережёт.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег на крутой.





В землянке

Слова *А. Суркова*

Музыка *К. Листова*

Бьётся в тесной печурке огонь,
На поленьях смола, как слеза.
И поёт мне в землянке гармонь
Про улыбку твою и глаза.

Про тебя мне шептали кусты
В белоснежных полях под Москвой.
Я хочу, чтобы слышала ты,
Как тоскует мой голос живой.

Ты сейчас далеко, далеко,
Между нами снега и снега.
До тебя мне дойти не легко,
А до смерти – четыре шага.

Пой, гармоника, вьюге назло,
Заплутавшее счастье зови.
Мне в холодной землянке тепло
От моей негасимой любви.

Он не вернулся из боя

Слова и музыка В. Высоцкого

Почему всё не так? Вроде всё как всегда:
То же небо – опять голубое,
Тот же лес, тот же воздух и та же вода,
Только он не вернулся из боя.

Мне теперь не понять, кто же прав был из нас
В наших спорах без сна и покоя.
Мне не стало хватать его только сейчас –
Когда он не вернулся из боя.

Он молчал невпопад и не в такт подпевал,
Он всегда говорил про другое,
Он мне спать не давал, он с восходом вставал,
А вчера не вернулся из боя.

То, что пусто теперь, – не про то разговор:
Вдруг заметил я – нас было двое...
Для меня – будто ветром задуло костёр,
Когда он не вернулся из боя.

Нынче вырвалось – будто из плена весна, –
По ошибке окликнул его я:
– Друг, оставь покурить! – А в ответ – тишина:
Он вчера не вернулся из боя.

Наши мёртвые нас не оставят в беде,
Наши павшие – как часовые...
Отражается небо в лесу, как в воде, –
И деревья стоят голубые.

Нам и места в землянке хватало вполне,
Нам и время текло – для обоих.
Всё теперь одному. Только кажется мне,
Это я не вернулся из боя.





От героев былых времён

Слова *Е. Аграновича*

Музыка *Р. Хозака*

От героев былых времён
Не осталось порой имён.
Те, кто приняли смертный бой,
Стали просто землёй, травой...

Только грозная доблесть их
Поселилась в сердцах живых.
Этот вечный огонь,
Нам завещанный одним, мы в груди храним.

Погляди на моих бойцов –
Целый свет помнит их в лицо.
Вот застыл батальон в строю:
Снова старых друзей узнаю.

Хоть им нет двадцати пяти,
Трудный путь им пришлось пройти.
Это те, кто в штыки поднимался, как один,
Те, кто брал Берлин!

Нет в России семьи такой,
Где не памятен был свой герой.
И глаза молодых солдат
С фотографий увядших глядят.

Этот взгляд, словно высший суд,
Для ребят, что сейчас растут.
И мальчишкам нельзя ни солгать, ни обмануть,
Не с пути свернуть!

Журавли

Слова *Р. Гамзатова*

Музыка *Я. Френкеля*

Мне кажется порою, что солдаты,
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей.

Они до сей поры с времён тех дальних
Летят и подают нам голоса,
Не потому ль так часто и печально
Мы замолкаем, глядя в небеса.

Летит, летит по небу клин усталый,
Летит в тумане на исходе дня,
И в том строю есть промежуток малый,
Быть может, это место для меня.

Настанет день и с журавлиной стаей
Я поплыву в такой же сизой мгле,
Из-под небес по-птичьи окликаю
Всех вас, кого оставил на земле.

Мне кажется порою, что солдаты
С кровавых не пришедшие полей,
Не в землю нашу полегли когда-то,
А превратились в белых журавлей...





Алёша

Слова *К. Ваншенкина*

Музыка *Э. Колмановского*

Белеет ли в поле пороша, пороша, пороша!
Белеет ли в поле пороша, иль гулкие ливни шумят!
Стоит над горою Алёша, Алёша, Алёша.
Стоит над горою Алёша, в Болгарии русский солдат.

А сердцу по-прежнему горько, по-прежнему горько.
А сердцу по-прежнему горько, что после свинцовой пурги
Из камня его гимнастёрка, его гимнастёрка.
Из камня его гимнастёрка, из камня его сапоги.

Немало под страшную ношей, под страшную ношей,
Немало под страшную ношей легло безымянных парней.
Но то, что вот этот Алёша, Алёша, Алёша.
Но то, что вот этот Алёша известно Болгарии всей.

К долинам покоем объатым, покоем объатым,
К долинам покоем объатым, ему не сойти с высоты.
Цветов он не дарит девчатам, девчатам, девчатам.
Цветов он не дарит девчатам, они ему дарят цветы.

Привычный как солнце и ветер, как солнце и ветер.
Привычный как солнце, как ветер,
как в небе вечернем звезда.

Стоит он над городом этим, над городом этим,
Как будто над городом этим, вот так и стоял он всегда.

Белеет ли в поле пороша, пороша, пороша!
Белеет ли в поле пороша, иль гулкие ливни шумят!
Стоит над горою Алёша, Алёша, Алёша.
Стоит над горою Алёша, в Болгарии русский солдат.

Огонёк

Слова *М. Исаковского*

Музыка народная

На позиции девушка
Провожала бойца,
Тёмной ночью простилася
На ступеньках крыльца.

И пока за туманами
Видеть мог паренёк,
На окошке на девичьем
Всё горел огонёк.

Парня встретила славная
Фронтная семья,
Всюду были товарищи,
Всюду были друзья.

Но знакомую улицу
Позабыть он не мог:
«Где ж ты, девушка милая,
Где ж ты, мой огонёк?»

И подруга далёкая
Парню весточку шлёт,
Что любовь её девичья
Никогда не умрёт.

Всё, что было загадано,
Всё исполнится в срок, —
Не погаснет без времени
Золотой огонёк.

И становится радостно
На душе у бойца
От такого хорошего,
От её письма.

И врага ненавистного
Крепче бьёт паренёк
За советскую Родину,
За родной огонёк.



Старый дуб

Слова *П. Малайчук*

Музыка *Л. Шохина*

На опушке леса старый дуб стоит.
А под этим дубом партизан лежит.
Он лежит, не дышит, и как-будто спит,
Золотые кудри ветер шевелит.

Перед ним старушка-мать его сидит
Слёзы вытирает, сыну говорит:
– Я тебя растила, но не сберегла,
А теперь могилка будет здесь твоя.

Позади старушки командир стоит.
Ласково и тихо он ей говорит:
– Ты не плачь, родная, он героем пал.
И с земли старушку тихо приподнял.
– За страну родную пал он не один.
Мы фашистам-гадам крепко отомстим.

На опушке леса старый дуб стоит.
А под этим дубом партизан лежит.
Он лежит, не дышит, и как-будто спит,
Золотые кудри ветер шевелит.

Великие Победители

Слова и музыка А. Ягловского

Солдаты, солдаты... В кадрах кинохроники бегут в атаку.
Бегут и падают, падают в солнечный день...

А приказ такой: «Ни шагу назад!»,
«Ни пяди земли!»,
«За нами – Родина!»,
«За нами – Родина!»

И гений полководец маршал Жуков поднимет солдат
На победный «Ура!»
И бежит солдат в любую погоду, видит только цель:
Фашиста – врага!

Вперёд! Вперёд! Бросок – коли!
Вперёд! Вперёд! Ура! Ура!..
И кровью, и потом, и радостной слезой досталась Победа:
Великая, долгожданная!

Сегодня и маршал, и солдат – в бронзе,
А Россия – на все времена!
Сегодня и маршал, и солдат – в памяти,
А Россия – на все времена!

Помни Победу Великую,
Помни маршала Победы!
Помни Солдата Победы,
Нет маршала без солдата!

Вперёд, вперёд –
Россия – на все времена!
Вперёд, вперёд –
Россия – на все времена!



День Победы

на языках коренных малочисленных
народов Севера, Сибири и Дальнего Востока России

Сборник переводов песни

В издании использованы фотографии
из открытых источников интернета

Ответственный за выпуск *Н. Г. Вейсалова*
Редактор *М. А. Рачинская*
Технический редактор *Г. А. Филичева*
Обложка *Г. А. Филичевой*

Подписано в печать 26.03.2025. Формат 70 × 100 ¹/₁₆.
Печать цифровая. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 11,93.
Тираж 300 экз.

ISBN 978-5-6051604-9-6



9 785605 160496 >

ISBN 978-5-6051604-9-6



9 785605 160496 >